

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Le mot «Seigneur» précédé du caractère ° correspond à «l'Éternel» de l'Ancien Testament.

Christ, la Parole

1 Au commencement était la Parole¹; et la Parole était auprès de Dieu; et la Parole était Dieu.

— ¹ ou: le Verbe.

2 Elle¹ était au commencement auprès de Dieu.

— ¹ ou: Il (le Verbe).

3 Toutes choses furent faites par elle, et sans elle pas une seule chose ne fut faite de ce qui a été fait.

4 En elle était [la] vie, et la vie était la lumière des hommes¹.

— ¹ ou: la lumière des hommes était la vie.

5 Et la lumière luit dans les ténèbres; et les ténèbres ne l'ont pas comprise.

Témoignage de Jean le Baptiseur

6 Il y eut un homme envoyé de Dieu; son nom était Jean.

7 Celui-ci vint pour [rendre] témoignage, pour rendre témoignage à¹ la lumière, afin que tous croient par lui.

— ¹ ou: au sujet de.

8 Lui n'était pas la lumière, mais [il est venu] pour rendre témoignage à¹ la lumière;

— ¹ ou: au sujet de.

9 la vraie lumière était celle, venant dans le monde, éclairer¹ tout homme.

— ¹ ou: est lumière à.

10 Il¹ était dans le monde, et le monde fut fait par lui; et le monde ne l'a pas connu.

— ¹ c-à-d: le Verbe (ou: la Parole) qui était lumière.

11 Il est venu chez lui; et les siens ne l'ont pas reçu.

12 Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il leur a donné le pouvoir de devenir¹ enfants de Dieu, [savoir] à ceux qui croient en son nom;

— ¹ c-à-d: prendre cette place.

13 lesquels sont nés, non pas du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu.

La Parole devint chair

14 Et la Parole devint chair, et habita¹ au milieu de nous — et nous avons vu sa gloire, une gloire comme d'un Fils unique venu du Père — pleine² de grâce et de vérité.

— ¹ proprement: dressa tabernacle. — ² pleine se rapporte à la Parole.

15 Jean rend témoignage de lui, et s'est écrié, en disant: C'était celui à propos duquel j'ai dit: Celui qui vient après moi¹ prend place avant moi; car il était avant moi.

— ¹ littéralement: derrière moi.

16 Car, de sa plénitude, nous tous, nous avons reçu, et grâce sur grâce.

17 Car la Loi a été donnée par Moïse; la grâce et la vérité [sont venues] par Jésus Christ.

18 Personne ne vit jamais Dieu; le Fils unique, Dieu¹, qui est dans l'intimité du Père, lui, l'a fait connaître.

— ¹ plusieurs manuscrits omettent Dieu.

Réponse de Jean le Baptiseur aux juifs

19 Et c'est ici le témoignage de Jean, lorsque les Juifs [lui] envoyèrent de Jérusalem des sacrificateurs et des lévites, pour lui demander: Toi, qui es-tu?

20 Et il reconnut et ne nia pas, et reconnut: Moi, je ne suis pas le Christ.

21 Et ils lui demandèrent: Qu'es-tu donc? Toi, es-tu Élie? Et il dit: Je ne le suis pas. — Es-tu le Prophète? Et il répondit: Non.

22 Ils lui dirent donc: Qui es-tu, afin que nous donnions réponse à ceux qui nous ont envoyés? Que dis-tu de toi-même?

23 Il dit: Moi, je suis la voix de celui qui crie dans le désert: Faites droit le chemin du °Seigneur! — comme dit Ésaïe le prophète¹.

— ¹ voir Ésaïe 40:3.

24 Et ils avaient été envoyés de chez les pharisiens.

25 Et ils l'interrogèrent et lui dirent: Pourquoi donc baptises-tu, si toi, tu n'es ni le Christ, ni Élie, ni le Prophète?

26 Jean leur répondit, en disant: Moi, je baptise d'eau; [mais] au milieu de vous il y en a un que vous ne connaissez pas,

27 celui qui vient après moi¹, dont [moi] je ne suis pas digne de délier la courroie de sa sandale.

— ¹ littéralement: derrière moi.

28 Ces choses arrivèrent à Béthanie, de l'autre côté du Jourdain, là où Jean baptisait.

Premier lendemain

29 Le lendemain, il voit Jésus venant vers lui, et il dit: Voilà l'agneau de Dieu qui ôte le péché du monde!

30 C'est à son sujet que moi, j'ai dit: Après moi¹ vient un homme qui prend place avant moi, car il était avant moi.

— ¹ littéralement: derrière moi.

31 Et moi, je ne le connaissais pas; mais afin qu'il soit manifesté à Israël, à cause de cela, je suis venu baptiser d'eau.

32 Et Jean rendit témoignage, en disant: J'ai vu l'Esprit descendant du ciel comme une colombe, et il resta sur lui.

33 Et moi, je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a envoyé baptiser d'eau, celui-là m'a dit: Celui sur qui tu verras l'Esprit descendre, et rester sur lui, c'est celui-là qui baptise de l'Esprit Saint.

34 Et moi, j'ai vu et j'ai rendu témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.

35 Le lendemain encore, Jean se tenait là, ainsi que deux de ses disciples;

36 et regardant Jésus qui marchait, il dit: Voilà l'agneau de Dieu!

37 Et les deux disciples l'entendirent parler, et ils suivirent Jésus.

38 Et Jésus s'étant retourné, et voyant qu'ils le suivaient, leur dit: Que cherchez-vous? Et ils lui dirent: Rabbi — ce qui, traduit, signifie maître¹ — où habites-tu?

— ¹ ici, et ailleurs souvent: celui qui enseigne.

39 Il leur dit: Venez et voyez. Ils allèrent donc et virent où il habitait; et ils restèrent auprès de lui ce jour-là; c'était environ la dixième heure.

40 André, le frère de Simon Pierre, était l'un des deux qui avaient entendu Jean parler [de lui], et qui l'avaient suivi.

41 Celui-ci trouve d'abord son propre frère Simon, et lui dit: Nous avons trouvé le Messie — ce qui, traduit, est Christ¹.

— ¹ ou: Oint.

42 Et il l'amena à Jésus. Jésus, l'ayant regardé, dit: Tu es Simon, le fils de Jonas; tu seras appelé Céphas — qui se traduit par Pierre¹.

— ¹ ou: pierre.

Second lendemain

43 Le lendemain, il voulut s'en aller en Galilée. Et il trouve Philippe, et lui dit: Suis-moi!

44 Or Philippe était de Bethsaïda, la ville d'André et de Pierre.

45 Philippe trouve Nathanaël et lui dit: Nous avons trouvé celui dont Moïse a écrit dans la Loi et dont les prophètes ont écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Nazareth.

46 Et Nathanaël lui dit: Peut-il venir quelque chose de bon de Nazareth? Philippe lui dit: Viens et vois!

47 Jésus vit Nathanaël venir vers lui, et il dit de lui: Voici un vrai¹ Israélite, en qui il n'y a pas de fraude.

— ¹ littéralement: Voici vraiment un.

48 Nathanaël lui dit: D'où me connais-tu? Jésus répondit et lui dit: Avant que Philippe t'ait appelé, quand tu étais sous le figuier, je te voyais.

49 Nathanaël lui répondit: Rabbi, toi, tu es le Fils de Dieu; toi, tu es le roi d'Israël.

50 Jésus répondit et lui dit: Parce que je t'ai dit que je te voyais sous le figuier, tu crois? Tu verras de plus grandes choses que celles-ci.

51 Et il lui dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Vous verrez le ciel ouvert, et les anges de Dieu montant et descendant sur le Fils de l'homme.

Les noces de Cana

2 Et le troisième jour, il y eut une noce à Cana de Galilée, et la mère de Jésus était là.

- 2 Et Jésus fut aussi invité à la noce, ainsi que ses disciples.
3 Et le vin étant venu à manquer, la mère de Jésus lui dit: Ils n'ont pas de vin.
4 *[Et]* Jésus lui dit: Qu'y a-t-il *[de commun]* entre moi et toi, femme? Mon heure n'est pas encore venue.
5 Sa mère dit aux serviteurs: Faites tout ce qu'il vous dira.
6 Or il y avait là six jarres de pierre, pour contenir de l'eau, placées là selon *[l'usage de]* la purification des Juifs, pouvant recevoir chacune deux ou trois mesures.
7 Jésus leur dit: Remplissez d'eau les jarres. Et ils les remplirent jusqu'en haut.
8 Et il leur dit: Puisez maintenant, et apportez-en au maître d'hôtel. Et ils lui en apportèrent.
9 Mais lorsque le maître d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du vin, et qu'il ne savait pas d'où celui-ci venait¹ — mais les serviteurs qui avaient puisé l'eau le savaient — le maître d'hôtel appelle le marié,
— ¹ littéralement: est.
10 et lui dit: Tout homme sert le bon vin en premier, et puis le moindre, après qu'on a bien bu; toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant.
11 Jésus fit ce commencement de *[ses]* miracles¹ à Cana de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses disciples crurent en lui.
— ¹ littéralement: signes (ainsi dans tout l'évangile de Jean).
- 12 Après cela, il descendit à Capernaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples; et ils y restèrent peu de jours.

Jésus chasse les marchands du temple

- 13 Et la Pâque des Juifs était proche, et Jésus monta à Jérusalem.
14 Et il trouva dans le temple¹ les vendeurs de bœufs et de brebis et de colombes, et les changeurs de monnaie qui y étaient assis.
— ¹ c-à-d: l'enceinte extérieure, le parvis.
15 Et ayant fait un fouet de cordes, il les chassa tous hors du temple, ainsi que les brebis et les bœufs; et il répandit la monnaie des changeurs et renversa les tables.
16 Et il dit à ceux qui vendaient les colombes: Ôtez ces choses d'ici; ne faites pas de la maison de mon Père une maison de commerce.
17 Ses disciples se souvinrent qu'il est écrit: «Le zèle de ta maison me dévore»¹.
— ¹ Psaume 69:10.
18 Les Juifs donc répondirent et lui dirent: Quel miracle nous montres-tu pour faire ces choses?
19 Jésus répondit et leur dit: Détruisez ce temple¹, et en trois jours je le relèverai.
— ¹ Le temple proprement dit, la maison même (ici et versets 20, 21); non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.
20 Les Juifs donc dirent: Il a fallu 46 ans pour bâtir ce temple, et toi, tu le relèveras en trois jours?
21 Mais lui parlait du temple de son corps.
22 Quand donc il fut ressuscité d'entre les morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela; et ils crurent à l'Écriture, et à la parole que Jésus avait dite.
- 23 Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque, pendant la fête, beaucoup crurent en son nom, en voyant les miracles qu'il faisait.
24 Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux, parce qu'il connaissait tous *[les hommes]*,
25 et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un rende témoignage au sujet de l'homme; car lui-même connaissait ce qui était dans l'homme.

Entretien de Jésus avec Nicodème

- 3** Mais il y avait, parmi les pharisiens, un homme dont le nom était Nicodème, un chef des Juifs.
2 Celui-ci vint vers lui de nuit, et lui dit: Rabbi, nous savons que tu es un docteur¹ venu de Dieu; car personne ne peut faire ces miracles que toi tu fais, si Dieu n'est pas avec lui.
— ¹ ailleurs: maître (maître qui enseigne).
3 Jésus répondit et lui dit: En vérité, en vérité, je te dis: Si quelqu'un n'est pas né de nouveau¹, il ne peut pas voir le royaume de Dieu.
— ¹ non seulement de nouveau, mais entièrement à nouveau, comme d'une nouvelle source et origine de vie; comparer avec Luc 1:3: «depuis le commencement».
4 Nicodème lui dit: Comment un homme peut-il naître quand il est vieux? Peut-il entrer une seconde fois dans le ventre de sa mère et naître?
5 Jésus répondit: En vérité, en vérité, je te dis: Si quelqu'un n'est pas né d'eau et d'Esprit, il ne peut pas entrer dans le royaume de Dieu.
6 Ce qui est né de la chair est chair; et ce qui est né de l'Esprit est esprit.
7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit: Il vous faut être nés de nouveau¹.
— ¹ non seulement de nouveau, mais entièrement à nouveau, comme d'une nouvelle source et origine de vie.

8 Le vent souffle où il veut, et tu en entends le son; mais tu ne sais pas d'où il vient, ni où il va; il en est ainsi de quiconque est né de l'Esprit.

9 Nicodème répondit et lui dit: Comment ces choses peuvent-elles se faire?

10 Jésus répondit et lui dit: Tu es le docteur¹ d'Israël, et tu ne connais pas ces choses?

—¹ ailleurs: maître (maître qui enseigne).

11 En vérité, en vérité, je te dis: Nous disons ce que nous connaissons, et nous rendons témoignage de ce que nous avons vu, et vous ne recevez pas notre témoignage.

12 Si je vous ai parlé des choses terrestres, et que vous ne croyiez pas, comment croirez-vous, si je vous parle des choses célestes?

13 Et personne n'est monté au ciel, sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme¹.

—¹ plusieurs manuscrits ajoutent: qui est dans le ciel.

14 Et comme Moïse éleva le serpent dans le désert, ainsi il faut que le Fils de l'homme soit élevé,

15 afin que quiconque croit en lui¹ ait la vie éternelle.

—¹ plusieurs manuscrits ajoutent: ne périsse pas, mais qu'il.

16 Car Dieu a tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle.

17 Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le monde afin qu'il juge le monde, mais afin que le monde soit sauvé par lui.

18 Celui qui croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom du Fils unique de Dieu.

19 Or c'est ici le jugement, que la lumière est venue dans le monde, et que les hommes ont mieux aimé les ténèbres que la lumière, car leurs œuvres étaient mauvaises;

20 car quiconque fait des choses mauvaises hait la lumière, et ne vient pas vers la lumière, de peur que ses œuvres ne soient dévoilées;

21 mais celui qui pratique la vérité vient vers la lumière, afin que ses œuvres soient manifestées, parce qu'elles sont faites en Dieu.

Nouveau témoignage de Jean le Baptiseur

22 Après ces choses, Jésus vint dans le pays de Judée, et ses disciples [avec lui]; et il séjourna là avec eux, et baptisait.

23 Et Jean aussi baptisait à Énon, près de Salim, parce qu'il y avait là beaucoup d'eau; et on venait et on était baptisé.

24 Car Jean n'avait pas encore été jeté en prison.

25 Il y eut alors une discussion entre les disciples de Jean et un Juif, au sujet de la purification.

26 Et ils vinrent vers Jean, et lui dirent: Rabbi, celui qui était avec toi de l'autre côté du Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoignage, voilà, il baptise, et tous viennent vers lui.

27 Jean répondit et dit: Un homme ne peut rien recevoir, à moins que cela ne lui soit donné du ciel.

28 Vous-mêmes, vous me rendez témoignage que j'ai dit: Ce n'est pas moi qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant lui.

29 Celui qui a l'épouse est l'époux; mais l'ami de l'époux, qui se tient là et l'entend, est tout réjoui¹ à cause de la voix de l'époux; cette joie donc, qui est la mienne, est complète.

—¹ littéralement: se réjouit avec joie.

30 Il faut que lui grandisse, et que moi je diminue.

31 Celui qui vient d'en haut est au-dessus de tous¹. Celui qui est de² la terre est de la terre, et parle [comme étant] de la terre. Celui qui vient du ciel [est au-dessus de tous¹];

—¹ ou: de tout. —² de, dans tout le verset, a le sens de: ayant par nature son origine ici-bas.

32 de ce qu'il a vu et entendu, de cela il rend témoignage; et personne ne reçoit son témoignage.

33 Celui qui a reçu son témoignage, a scellé que Dieu est vrai;

34 car celui que Dieu a envoyé parle les paroles de Dieu, car Dieu¹ ne donne pas l'Esprit avec mesure.

—¹ littéralement: il.

35 Le Père aime le Fils, et a mis¹ toutes choses entre ses mains.

—¹ littéralement: donné.

36 Celui qui croit au Fils a la vie éternelle; mais celui qui ne croit pas¹ au Fils ne verra pas la vie, mais la colère de Dieu reste sur lui.

—¹ ou: désobéit.

Jésus rencontre une femme samaritaine

4 Quand donc Jésus¹ connut que les pharisiens avaient entendu dire: Jésus fait et baptise plus de disciples que Jean

—¹ plusieurs manuscrits portent: le Seigneur.

2 — toutefois Jésus lui-même ne baptisait pas, mais ses disciples —

3 il quitta la Judée, et s'en alla encore en Galilée.

4 Et il fallait qu'il traverse la Samarie.

5 Il arrive donc à une ville de la Samarie, nommée Sichar, près de du champ que Jacob avait donné à son fils Joseph.

6 Et il y avait là une source¹ de Jacob. Jésus donc, étant fatigué du voyage, se tenait là, assis² au bord de la source; c'était environ la sixième heure.

— ¹ source jaillissante au fond d'un puits (v. 11). — ² littéralement: s'assit ainsi.

7 Une femme de la Samarie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui dit: Donne-moi à boire

8 — car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres.

9 La femme samaritaine lui dit donc: Comment, toi qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? (Car les Juifs n'ont pas de relations avec les Samaritains.)

La source d'eau vive

10 Jésus répondit et lui dit: Si tu connaissais le don de Dieu, et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire, toi, tu lui aurais demandé, et il t'aurait donné de l'eau vive.

11 [La femme] lui dit: Seigneur¹, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où as-tu donc cette eau vive?

— ¹ plutôt: Monsieur.

12 Es-tu plus grand que notre père Jacob qui nous a donné le puits; et lui-même en a bu, et ses fils, et son bétail?

13 Jésus répondit et lui dit: Quiconque boit de cette eau-ci aura de nouveau soif;

14 mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai, moi, n'aura plus jamais soif; mais l'eau que je lui donnerai, deviendra en lui une source d'eau jaillissant jusque dans la vie éternelle.

15 La femme lui dit: Seigneur¹, donne-moi cette eau, afin que je n'aie pas soif et que je ne vienne pas ici pour puiser.

— ¹ plutôt: Monsieur.

16 Il¹ lui dit: Va, appelle ton mari, et viens ici.

— ¹ plusieurs lisent Jésus.

17 La femme répondit et lui dit: Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit: Tu as bien dit: Je n'ai pas de mari;

18 car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari; en cela tu as dit vrai.

Le lieu où il faut adorer

19 La femme lui dit: Seigneur¹, je vois que tu es un prophète.

— ¹ plutôt: Monsieur.

20 Nos pères ont adoré sur cette montagne-ci, et vous, vous dites que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.

21 Jésus lui dit: Femme, crois-moi; l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne, ni à Jérusalem, que vous adorerez le Père.

22 Vous, vous adorez ce que vous ne connaissez pas¹; nous, nous savons ce que nous adorons²; car le salut vient des Juifs.

— ¹ littéralement: vous adorez vous ne savez quoi. — ² littéralement: nous adorons nous savons quoi.

23 Mais l'heure vient, et elle est maintenant, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car aussi le Père en cherche de tels qui l'adorent.

24 Dieu est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et en vérité.

25 La femme lui dit: Je sais qu'un Messie vient, celui qu'on appelle Christ; quand celui-là sera venu, il nous annoncera toutes choses.

26 Jésus lui dit: Je le suis, moi qui te parle.

27 Et là-dessus ses disciples vinrent; et ils s'étonnaient de ce qu'il parlait avec une femme; toutefois aucun [d'eux] ne dit: Que cherches-tu? — ou: De quoi¹ parles-tu avec elle?

— ¹ ou: pourquoi.

28 La femme donc laissa sa cruche et s'en alla à la ville, et dit aux gens:

29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait; celui-ci serait-il le Christ?

30 Ils sortirent de la ville, et venaient vers lui.

Le temps de la moisson

31 Pendant ce temps, les disciples le priaient, en disant: Rabbi, mange!

32 Mais il leur dit: Moi, j'ai une nourriture à manger que vous, vous ne connaissez pas.

33 Les disciples se dirent donc les uns aux autres: Quelqu'un lui aurait-il apporté à manger?

34 Jésus leur dit: Ma nourriture est de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre.

35 Ne dites-vous pas, vous: Encore quatre mois, et la moisson vient? Voici, je vous dis: Levez vos yeux et regardez les campagnes, car elles sont déjà blanches pour la moisson.

36 Celui qui moissonne reçoit un salaire et rassemble du fruit pour la vie éternelle, afin que, et celui qui sème et celui qui moissonne, se réjouissent ensemble.

37 Car en cela, ce que l'on dit est vrai: L'un sème, et un autre moissonne.

38 Moi, je vous ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous, vous êtes entrés dans leur travail.

De nombreux Samaritains croient

39 Or de nombreux Samaritains de cette ville-là crurent en lui, à cause de la parole de la femme qui avait rendu témoignage, [en disant]: Il m'a dit tout ce que j'ai fait.

40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le priaient de rester avec eux; et il resta là deux jours.

41 Et beaucoup plus de gens crurent à cause de sa parole;

42 et ils disaient à la femme: Ce n'est plus à cause de ce que tu as dit, que nous croyons; car nous [l']avons entendu¹ nous-mêmes, et nous connaissons que celui-ci est vraiment le Sauveur du monde.

— ¹ ou: nous avons entendu.

Retour de Jésus en Galilée

43 Et après les deux jours, il partit de là, et s'en alla en Galilée;

44 car Jésus lui-même rendait témoignage qu'un prophète n'est pas honoré dans son propre pays.

45 Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il avait faites à Jérusalem pendant la fête; car eux aussi étaient allés à la fête.

Guérison du fils d'un seigneur de la cour

46 Alors il vint encore à Cana de Galilée, où il avait changé l'eau en vin. Et il y avait à Capernaüm un seigneur de la cour, dont le fils était malade;

47 celui-ci, ayant entendu dire que Jésus était venu de la Judée en Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de descendre et de guérir son fils; car il allait mourir.

48 Jésus donc lui dit: Si vous ne voyez pas des signes et des prodiges, vous ne croirez pas du tout.

49 Le seigneur de la cour lui dit: Seigneur, descends avant que mon enfant meure.

50 Jésus lui dit: Va, ton fils est vivant. L'homme crut la parole que Jésus lui avait dite, et s'en alla.

51 Et, déjà comme il descendait, ses esclaves vinrent au-devant de lui, et lui dirent que son fils était vivant.

52 Alors¹ il s'informa auprès d'eux à quelle heure il s'était trouvé mieux; et ils lui dirent: Hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté.

— ¹ littéralement: donc.

53 Le père donc connut que c'était à cette heure-là que Jésus lui avait dit: Ton fils est vivant. Et il crut, lui et toute sa maison.

54 Jésus fit encore ce second miracle, quand il fut venu de Judée en Galilée.

Jésus à Jérusalem – Guérison d'un paralysé au bassin de Béthesda

5 Après ces choses, il y avait une fête des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem.

2 Or il y a à Jérusalem, près de la porte des Brebis¹, un bassin d'eau, appelé en hébreu Béthesda, ayant cinq portiques,

— ¹ comparer avec Néhémie 3:1, 32; 12:39.

3 dans lesquels étaient couchés une multitude de malades, d'aveugles, de boiteux et de gens qui avaient les membres secs¹.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: attendant le mouvement de l'eau. (v. 4) Car à de certaines saisons un ange descendait dans le réservoir et agitait l'eau; le premier donc qui entrait après que l'eau avait été agitée, était guéri, de quelque maladie dont il était atteint.

5 Or il y avait là un homme infirme depuis 38 ans.

6 Jésus, le voyant couché, et sachant qu'il était dans cet état depuis longtemps déjà, lui dit: Veux-tu être guéri?

7 Le malade lui répondit: Seigneur¹, je n'ai personne qui, lorsque l'eau a été agitée, me jette dans le bassin; et, pendant que moi j'y vais, un autre descend avant moi.

— ¹ plutôt: Monsieur.

8 Jésus lui dit: Lève-toi, prends ton petit lit, et marche.

9 Et aussitôt l'homme fut guéri, et il prit son petit lit, et marcha. Or ce jour-là était un sabbat.

Les Juifs et le sabbat

10 Les Juifs donc dirent à celui qui avait été guéri: C'est [un jour de] sabbat; il ne t'est pas permis de prendre ton petit lit.

11 Il leur répondit: Celui qui m'a guéri, celui-là m'a dit: Prends ton petit lit, et marche.

12 Ils lui demandèrent: Qui est l'homme qui t'a dit: Prends¹ et marche?

—¹ plusieurs manuscrits ajoutent: ton petit lit.

13 Mais celui qui avait été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus s'était retiré de là, une foule se trouvant dans ce lieu.

14 Après ces choses, Jésus le trouva dans le temple, et lui dit: Voici, tu es guéri; ne pêche plus, de peur qu'il ne t'arrive quelque chose de pire.

15 L'homme s'en alla et annonça aux Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri.

16 Et à cause de cela les Juifs persécutaient Jésus¹, parce qu'il avait fait ces choses un jour de sabbat.

—¹ plusieurs manuscrits ajoutent: et cherchaient à le faire mourir.

Discours de Jésus

Le travail du Père et du Fils

17 Mais [Jésus] leur répondit: Mon Père travaille jusqu'à maintenant, et moi je travaille.

18 À cause de cela donc les Juifs cherchaient d'autant plus à le faire mourir, parce que non seulement il violait¹ le sabbat, mais aussi parce qu'il disait que Dieu était son propre Père, se faisant égal à Dieu.

—¹ ou: anéantissait.

19 Jésus donc répondit et leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Le Fils ne peut rien faire de lui-même, sinon ce qu'il voit faire au Père; car les choses que celui-là fait, le Fils aussi les fait de la même manière.

20 Car le Père aime le Fils, et lui montre toutes les choses qu'il fait lui-même; et il lui montrera des œuvres plus grandes que celles-ci, afin que vous soyez dans l'admiration.

21 Car comme le Père ressuscite les morts et leur donne la vie, de même aussi le Fils donne la vie à ceux qu'il veut;

22 car le Père ne juge personne, mais il a donné tout le jugement au Fils;

23 afin que tous honorent le Fils comme ils honorent le Père. Celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui l'a envoyé.

Discours de Jésus

L'heure actuelle et l'heure qui vient

24 En vérité, en vérité, je vous dis que celui qui entend ma parole, et qui croit en celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et ne vient pas en jugement; mais il est passé de la mort à la vie.

25 En vérité, en vérité, je vous dis que l'heure vient, et elle est maintenant, où les morts entendront la voix du Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue vivront.

26 Car comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir la vie en lui-même;

27 et il lui a donné autorité de juger, parce qu'il est Fils de l'homme.

28 Ne vous étonnez pas de cela; car l'heure vient où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix;

29 et ils sortiront, ceux qui auront fait le bien, pour une résurrection de vie; et ceux qui auront pratiqué le mal, pour une résurrection de jugement.

Discours de Jésus – Quadruple témoignage rendu à Jésus

30 Je ne peux rien faire, moi, de moi-même; je juge selon ce que j'entends, et mon jugement est juste, parce que je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

31 Si moi je rends témoignage de moi-même, mon témoignage n'est pas vrai.

32 C'est un autre qui rend témoignage de moi; et je sais que le témoignage qu'il rend de moi est vrai.

33 Vous, vous avez envoyé [des messagers] auprès de Jean, et il a rendu témoignage à la vérité;

34 mais moi, je ne reçois pas le témoignage de l'homme, mais je dis ces choses afin que vous, vous soyez sauvés.

35 Celui-là était la lampe qui brûle et qui brille; et vous, vous avez voulu vous réjouir pour un temps à sa lumière.

36 Mais moi, j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean; car les œuvres que le Père m'a données afin que je les accomplisse, ces œuvres mêmes que je fais rendent témoignage de moi, que le Père m'a envoyé.

37 Et le Père qui m'a envoyé, lui, a rendu témoignage de moi. Jamais vous n'avez entendu sa voix, ni vu son aspect;

38 et vous n'avez pas sa parole habitant en vous, puisque vous ne croyez pas en celui qu'il a envoyé.

39 Sondez¹ les Écritures, car vous, vous pensez avoir en elles la vie éternelle, et ce sont elles qui rendent témoignage de moi;

—¹ ou: Vous sondez; ce n'est pas un commandement, en tout cas, mais un appel.

40 et vous ne voulez pas venir vers moi pour avoir la vie.

41 Je ne reçois pas de gloire des hommes,

42 mais je vous connais, [et je sais] que vous n'avez pas l'amour de Dieu en vous.

43 Moi, je suis venu au nom de mon Père, et vous ne me recevez pas; si un autre vient en son propre nom, celui-là vous le recevrez.

44 Comment pouvez-vous croire, vous qui recevez [votre] gloire les uns des autres et qui ne cherchez pas la gloire qui [vient] de Dieu seul¹?

— ¹ ou: du seul Dieu.

45 Ne pensez pas que moi, je vous accuserai devant le Père; il y en a un qui vous accuse, Moïse, en qui vous espérez.

46 Car si vous croyiez Moïse, vous me croiriez aussi; car lui a écrit à mon sujet.

47 Mais si vous ne croyez pas ses écrits, comment croirez-vous mes paroles?

Jésus en Galilée – Multiplication des pains

6 Après ces choses Jésus s'en alla de l'autre côté de la mer de Galilée — [ou] de Tibériade.

2 Et une grande foule le suivait, parce qu'ils voyaient les miracles qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.

3 Et Jésus monta sur la montagne¹, et s'assit là avec ses disciples.

— ¹ la montagne en contraste avec la plaine; comme ailleurs souvent.

4 Or la Pâque, la fête des Juifs, était proche.

5 Jésus donc, ayant levé les yeux, et voyant qu'une grande foule venait vers lui, dit à Philippe: Où¹ pourrions-nous acheter des pains, afin que ceux-ci mangent?

— ¹ littéralement: D'où.

6 Mais il disait cela pour l'éprouver, car lui savait ce qu'il allait faire.

7 Philippe lui répondit: Des pains, pour 200 deniers, ne leur suffiraient pas, pour que chacun en reçoive un peu.

8 Un de ses disciples, André, le frère de Simon Pierre, lui dit:

9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que cela pour tant de monde?

10 Et Jésus dit: Faites asseoir les gens! Or il y avait beaucoup d'herbe dans ce lieu. Les hommes donc s'assirent, au nombre d'environ 5 000.

11 Alors Jésus prit les pains, et ayant rendu grâces, il les distribua à ceux qui étaient là; de même aussi les poissons, autant qu'ils en voulaient.

12 Lorsqu'ils furent rassasiés, il dit à ses disciples: Ramassez les morceaux qui restent, afin que rien ne soit perdu.

13 Ils les ramassèrent donc et remplirent douze paniers des morceaux qui restaient des cinq pains d'orge, après qu'ils eurent mangé.

14 Les hommes donc, ayant vu le miracle que Jésus avait fait, disaient: Celui-ci est vraiment le Prophète qui vient dans le monde.

15 Jésus donc, sachant qu'ils allaient venir et l'enlever pour le faire roi, se retira encore sur la montagne, lui seul.

Les disciples dans l'orage et Jésus sur la mer

16 Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer.

17 Et étant montés dans un bateau, ils allèrent de l'autre côté de la mer, à Capernaüm. Et il faisait déjà nuit, et Jésus n'était pas venu vers eux.

18 Et la mer se soulevait, parce qu'un grand vent soufflait.

19 Ayant donc ramé environ 25 ou 30 stades, ils voient Jésus marchant sur la mer et s'approchant du bateau, et ils eurent peur.

20 Mais il leur dit: C'est moi¹, n'ayez pas peur!

— ¹ littéralement: Moi, je suis.

21 Ils voulaient donc le prendre dans le bateau; et aussitôt le bateau toucha terre au lieu où ils allaient.

Comment faire l'œuvre de Dieu

22 Le lendemain, la foule qui était de l'autre côté de la mer, vit qu'il n'y avait pas là d'autre petit bateau¹, et que Jésus n'était pas entré avec ses disciples dans le bateau, mais que ses disciples étaient partis seuls.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: que celui dans lequel ses disciples étaient montés.

23 D'autres petits bateaux étaient venus de Tibériade, près du lieu où ils avaient mangé le pain, après que le Seigneur eut rendu grâces.

24 Quand donc la foule vit que Jésus n'était pas là, ni ses disciples, ils montèrent eux-mêmes dans les petits bateaux, et vinrent à Capernaüm, cherchant Jésus.

25 Et l'ayant trouvé de l'autre côté de la mer, ils lui dirent: Rabbi, quand es-tu venu ici?

26 Jésus leur répondit et dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Vous me cherchez, non parce que vous avez vu des miracles, mais parce que vous avez mangé des pains et que vous avez été rassasiés.

27 Travaillez, non pour la nourriture qui périt, mais pour la nourriture qui subsiste pour la vie éternelle, laquelle le Fils de l'homme vous donnera; car c'est lui que le Père, Dieu, a marqué de son sceau.

28 Ils lui dirent donc: Que ferons-nous pour faire¹ les œuvres de Dieu?

— ¹ littéralement: travailler; comme au v. 27.

29 Jésus répondit et leur dit: C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous croyiez en celui qu'il a envoyé.

30 Ils lui dirent donc: Quel miracle fais-tu donc, toi, afin que nous voyions, et que nous te croyions? Quelle œuvre fais-tu?

31 Nos pères ont mangé la manne dans le désert, ainsi qu'il est écrit: «Il leur donna à manger du pain venant du ciel»¹.

— ¹ Psaume 78:24.

Jésus est le pain de Dieu

32 Jésus donc leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Moïse ne vous a pas donné le pain qui vient du ciel, mais mon Père vous donne le véritable pain qui vient du ciel.

33 Car le pain de Dieu est celui qui descend du ciel, et qui donne la vie au monde.

34 Ils lui dirent donc: Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.

35 Jésus leur dit: Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient à moi n'aura jamais faim, et celui qui croit en moi n'aura jamais soif.

36 Mais je vous ai dit qu'aussi vous [m']avez vu, et vous ne croyez pas.

37 Tout ce que¹ le Père me donne viendra à moi; et je ne mettrai absolument pas dehors celui qui vient à moi;

— ¹ ici, dans le sens de: tous ceux que; comme aussi ailleurs dans Jean.

38 car je suis descendu du ciel pour faire, non pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

39 Or c'est la volonté de celui qui m'a envoyé, que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour.

40 Car c'est la volonté de mon Père, que quiconque discerne¹ le Fils et croit en lui, ait la vie éternelle; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.

— ¹ ou: voit, contemple; comparer avec 4:19.

41 Les Juifs donc murmuraient contre lui¹, parce qu'il avait dit: Moi, je suis le pain descendu du ciel;

— ¹ littéralement: à son sujet.

42 et ils disaient: N'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, dont nous connaissons le père et la mère? Comment dit-il maintenant: Je suis descendu du ciel?

43 Jésus répondit et leur dit: Ne murmurez pas entre vous.

44 Personne ne peut venir à moi, à moins que le Père qui m'a envoyé ne le tire¹; et moi, je le ressusciterai au dernier jour.

— ¹ ou: l'attire.

45 Il est écrit dans les Prophètes: «Et ils seront tous enseignés de Dieu»¹. Quiconque a entendu le Père² et a appris [de lui], vient à moi.

— ¹ Ésaïe 54:13. — ² littéralement: de la part du Père.

46 Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu¹; celui-là a vu le Père.

— ¹ littéralement: de la part de Dieu.

47 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui croit [en moi], a la vie éternelle.

48 Moi, je suis le pain de vie.

49 Vos pères ont mangé la manne dans le désert, et sont morts;

50 C'est là le pain qui descend du ciel, afin que celui qui en mange ne meure pas.

51 Moi, je suis le pain vivant qui est descendu du ciel; si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement; or le pain que moi, je donnerai, c'est ma chair,¹ pour la vie du monde.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: laquelle moi je donnerai.

52 Les Juifs contestaient donc entre eux, en disant: Comment celui-ci peut-il nous donner sa chair à manger?

53 Jésus donc leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Si vous ne mangez pas la chair du Fils de l'homme et ne buvez pas son sang, vous n'avez pas la vie en vous-mêmes.

54 Celui qui se nourrit de ma chair et qui boit mon sang a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai au dernier jour.

55 Car ma chair est vraiment une¹ nourriture, et mon sang est vraiment un¹ breuvage.

quelques-uns lisent: est un(e) vrai(e).

56 Celui qui se nourrit de ma chair et qui boit mon sang demeure en moi et moi en lui.

57 Comme le Père [qui est] vivant m'a envoyé, et que moi, je vis à cause¹ du Père, de même celui qui se nourrit de moi, celui-là aussi vivra à cause¹ de moi.

— ¹ non pas simplement: par, moyennant, mais: je vis en raison de, et parce qu'il est et vit.

58 Celui-ci est le pain qui est descendu du ciel, non pas comme les pères ont mangé et sont morts; celui qui se nourrit de ce pain vivra éternellement.

59 Il dit ces choses dans la synagogue, enseignant à Capernaüm.

Des disciples se retirent de Jésus – Confession de Pierre

60 Alors, beaucoup de ses disciples, l'ayant entendu, dirent: Cette parole est dure; qui peut l'entendre?

61 Et Jésus, sachant en lui-même que ses disciples murmuraient à ce sujet, leur dit: Ceci vous scandalise-t-il?

62 Alors, [que diriez-vous] si vous voyiez le Fils de l'homme monter où il était auparavant?

63 C'est l'Esprit qui vivifie, la chair n'est d'aucun profit; les paroles que moi je vous ai dites sont esprit et sont vie;

64 mais il y en a quelques-uns parmi vous qui ne croient pas. Car Jésus savait, dès le commencement, qui étaient ceux qui ne croyaient pas, et qui était celui qui le livrerait.

65 Et il disait: C'est pour cela que je vous ai dit que personne ne peut venir à moi, à moins que cela ne lui soit donné du Père.

66 Dès lors, beaucoup de ses disciples se retirèrent¹; et ils ne marchaient plus avec lui.

— ¹ littéralement: s'en allèrent en arrière.

67 Alors, Jésus dit aux Douze: Et vous, voulez-vous aussi vous en aller?

68 Simon Pierre lui répondit: Seigneur, auprès de qui nous en irions-nous? Tu as les paroles de la vie éternelle;

69 et nous, nous croyons et nous savons que toi, tu es le Saint de Dieu.

70 Jésus leur répondit: N'est-ce pas moi qui vous ai choisis, vous, les Douze? Et l'un d'entre vous est un diable.

71 Or il parlait de Judas Iscariote, [fils] de Simon; car c'était lui qui allait le livrer — l'un des Douze.

Jésus à Jérusalem pendant la fête des Tabernacles

7 Et après ces choses, Jésus parcourait¹ la Galilée, car il ne voulait pas parcourir¹ la Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.

— ¹ littéralement: marcher dans.

2 Or la fête des Juifs, celle des Tabernacles, était proche.

3 Ses frères lui dirent donc: Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples voient aussi les œuvres que tu fais;

4 car personne ne fait quelque chose en secret, alors qu'il cherche à être lui-même publiquement connu; si tu fais ces choses, manifeste-toi au monde.

5 Car ses frères ne croyaient pas en lui.

6 Jésus donc leur dit: Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.

7 Le monde ne peut pas vous haïr; mais il me hait, parce que moi je rends témoignage à son sujet, que ses œuvres sont mauvaises.

8 Vous, montez à la fête; moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli.

9 Et ayant dit ces choses, il resta en Galilée.

10 Mais lorsque ses frères furent montés à la fête, alors lui aussi [y] monta, non pas publiquement, mais [comme] en secret.

11 Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient: Où est-il, celui-là?

12 Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient: Il est homme de bien. D'autres disaient: Non, mais il égare la foule.

13 Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.

Enseignement de Jésus dans le temple

14 Mais, comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait.

15 Les Juifs donc s'étonnaient, en disant: Comment celui-ci connaît-il les Écrits, vu qu'il ne [les] a pas étudiés?

16 Jésus donc leur répondit et dit: Mon enseignement n'est pas de moi, mais de celui qui m'a envoyé.

17 Si quelqu'un veut faire sa volonté¹, il connaîtra si [mon] enseignement est de Dieu, ou si moi je parle de ma propre initiative.

c-à-d: la volonté de celui qui l'a envoyé.

18 Celui qui parle de sa propre initiative cherche sa propre gloire; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a pas d'injustice en lui.

19 Moïse ne vous a-t-il pas donné la Loi? Et aucun d'entre vous n'observe la Loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?

20 La foule répondit: Tu as un démon; qui cherche à te faire mourir?

21 Jésus répondit et leur dit: J'ai fait une¹ œuvre, et vous vous étonnez tous.

— ¹ littéralement: une seule.

22 C'est pourquoi Moïse vous a¹ donné la circoncision — non qu'elle vienne de Moïse, mais elle vient des pères² — et vous circoncisez un homme un jour de sabbat.

— ¹ ou: et vous vous étonnez tous à cause de cela (v. 21). Moïse vous a. — ² c-à-d: des patriarches.

23 Si un homme reçoit la circoncision un jour de sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier un jour de sabbat?

24 Ne jugez pas sur l'apparence, mais portez un jugement juste.

25 Quelques-uns des habitants de Jérusalem disaient alors: N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir?

26 Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien! Les chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci est le Christ?

27 Cependant celui-ci, nous savons d'où il est; mais lorsque le Christ viendra, personne ne sait d'où il est.

28 Alors Jésus, qui enseignait dans le temple, s'écria, en disant: Et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis; et je ne suis pas venu de moi-même, mais celui qui m'a envoyé est vrai, et vous ne le connaissez pas.

29 Moi, je le connais, car je viens d'auprès de lui¹, et c'est lui qui m'a envoyé.

— ¹ littéralement: je suis de sa part.

30 Ils cherchaient donc à le prendre; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

31 Beaucoup, parmi la foule, crurent en lui, et disaient: Le Christ, quand il sera venu, fera-t-il plus de miracles que n'en a fait celui-ci?

32 Les pharisiens entendirent la foule murmurer ces choses à son sujet; et les principaux sacrificateurs et les pharisiens envoyèrent des gardes pour le prendre.

33 Jésus dit alors: Je suis encore pour un peu de temps avec vous, et je m'en vais vers celui qui m'a envoyé.

34 Vous me cherchez, et vous ne [me] trouverez pas; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez pas venir.

35 Les Juifs donc dirent entre eux: Où celui-ci va-t-il aller pour que nous ne le trouvions pas? Va-t-il aller vers la Dispersion¹ [au milieu] des Grecs, et enseigner les Grecs?

— ¹ la Dispersion: les Juifs dispersés parmi les nations, hors de la Palestine (voir 1 Pierre 1:1).

36 Quelle est cette parole qu'il a dite: Vous me cherchez, et vous ne [me] trouverez pas; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez pas venir?

La dernière journée de la fête – Promesse de l'Esprit saint

37 Et à la dernière journée, la grande journée de la fête, Jésus se tint là et s'écria, en disant: Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.

38 Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'Écriture, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre¹.

— ¹ c-à-d: du plus profond de son être.

39 Or il disait cela de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux qui croyaient en lui; car l'Esprit n'était pas encore [venu], parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.

40 Alors, des gens de la foule, ayant entendu ces paroles, disaient: Celui-ci est vraiment le Prophète.

41 D'autres disaient: Celui-ci est le Christ. Et d'autres disaient: Le Christ vient-il donc de Galilée?

42 L'Écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la descendance¹ de David et du village de Bethléhem, d'où était David?

— ¹ littéralement: semence.

43 Il y eut donc de la division dans la foule à cause de lui.

44 Et quelques-uns parmi eux voulaient le prendre; mais personne ne mit les mains sur lui.

45 Les gardes donc s'en vinrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens; et ceux-ci leur dirent: Pourquoi ne l'avez-vous pas amené?

46 Les gardes répondirent: Jamais homme n'a parlé comme [cet homme].

47 Alors les pharisiens leur répondirent: Est-ce que vous aussi, vous vous êtes laissé égarer?

48 Quelqu'un parmi les chefs ou parmi les pharisiens, a-t-il cru en lui?

49 Mais cette foule qui ne connaît pas la Loi est maudite.

50 Nicodème, celui qui était allé vers lui auparavant, [et] qui était l'un d'entre eux, leur dit:

— ¹ plusieurs manuscrits omettent: celui qui était allé vers lui auparavant.

51 Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait?

52 Ils répondirent et lui dirent: Est-ce que toi aussi tu es de Galilée? Cherche bien, et vois qu'aucun prophète ne s'est levé de Galilée.

53 Et chacun s'en alla dans sa maison.¹

— ¹ plusieurs manuscrits omettent le v. 53 du ch. 7 et les v. 1 à 11 du ch. 8.

8 Mais Jésus s'en alla au mont des Oliviers.

Jésus et la femme adultère

2 Et tôt le matin, il vint encore au temple, et tout le peuple venait vers lui; et s'étant assis, il les enseignait.

3 Et les scribes et les pharisiens amènent une femme surprise en adultère; et l'ayant placée devant lui¹,

— ¹ littéralement: au milieu.

4 ils lui disent: Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère.

5 Or, dans la Loi, Moïse nous a commandé de lapider de telles [femmes]. Toi donc, que dis-tu?

6 Or ils disaient cela pour l'éprouver, afin qu'ils aient de quoi l'accuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait avec le doigt sur la terre.

7 Et comme ils continuaient à l'interroger, s'étant relevé, il leur dit: Que celui d'entre vous qui est sans péché, jette le premier la pierre contre elle.

8 Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la terre.

9 Et eux, l'ayant entendu, sortirent un par un, en commençant par les plus anciens¹; et Jésus fut laissé seul avec la femme devant lui².

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: jusqu'aux derniers. — ² littéralement: étant au milieu.

10 Et Jésus, s'étant relevé¹, lui dit: Femme, où sont-ils²? Personne ne t'a condamnée?

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: et ne voyant personne que la femme. — ² plusieurs manuscrits ajoutent: ceux-là, tes accusateurs.

11 Et elle dit: Personne, Seigneur. Et Jésus dit: Moi non plus, je ne te condamne pas; va, [et] dorénavant ne pêche plus.¹

— ¹ plusieurs manuscrits omettent le v. 53 du ch. 7 et les v. 1 à 11 du ch. 8.

Jésus rend de nouveau témoignage de lui-même

12 Alors, Jésus leur parla encore, en disant: Moi, je suis la lumière du monde; celui qui me suit ne marchera jamais dans les ténèbres, mais il aura la lumière de la vie.

13 Les pharisiens lui dirent donc: Tu rends témoignage de¹ toi-même; ton témoignage n'est pas vrai.

— ¹ littéralement: au sujet de.

14 Jésus répondit et leur dit: Même si moi je rends témoignage de¹ moi-même, mon témoignage est vrai, car je sais d'où je suis venu et où je vais; mais vous, vous ne savez pas d'où je viens et où je vais.

— ¹ littéralement: au sujet de.

15 Vous, vous jugez selon la chair; moi, je ne juge personne.

16 Et si moi aussi je juge, mon jugement est vrai, car je ne suis pas seul, mais [il y a] moi et le Père qui m'a envoyé.

17 Et il est écrit aussi dans votre Loi, que le témoignage de deux hommes est vrai.

18 Moi, je rends témoignage de¹ moi-même; et le Père qui m'a envoyé rend témoignage de¹ moi.

— ¹ littéralement: au sujet de.

19 Ils lui dirent donc: Où est ton père? Jésus répondit: Vous ne connaissez ni moi, ni mon Père; si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père.

20 Il dit ces paroles dans le Trésor, enseignant dans le temple; et personne ne le prit, parce que son heure n'était pas encore venue.

Conséquences de l'incrédulité

21 Il leur dit donc encore: Moi, je m'en vais, et vous me cherchez, et vous mourrez dans votre péché; là où moi je vais, vous, vous ne pouvez pas venir.

22 Les Juifs disaient alors: Se tuera-t-il, pour qu'il dise: Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez pas venir?

23 Et il leur dit: Vous, vous êtes d'en bas¹, moi, je suis d'en haut²; vous, vous êtes de ce monde, moi, je ne suis pas de ce monde.

— ¹ littéralement: des choses qui sont en bas. — ² littéralement: des choses qui sont en haut.

24 Je vous ai donc dit que vous mourrez dans vos péchés; car si vous ne croyez pas que c'est moi¹, vous mourrez dans vos péchés.

— ¹ littéralement: moi, je suis.

25 Ils lui disaient donc: Toi, qui es-tu? Et Jésus leur dit: Absolument¹ ce qu'aussi je vous dis.

— ¹ dans le principe et l'universalité de ce que je suis. Sa parole, son langage, le présentait lui-même, étant la vérité.

26 J'ai, à votre sujet, beaucoup de choses à dire et à juger; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et les choses que j'ai entendues de lui, moi, je les dis au monde.

27 Ils ne connurent pas qu'il leur parlait du Père.

28 Jésus donc [leur] dit: Quand vous aurez élevé le Fils de l'homme, alors vous connaîtrez que c'est moi¹, et que je ne fais rien de moi-même, mais que je dis ces choses, selon que le Père m'a enseigné.

— ¹ littéralement: moi, je suis.

29 Et celui qui m'a envoyé est avec moi; il ne m'a pas laissé seul, parce que moi, je fais toujours les choses qui lui sont agréables.

30 Comme il disait ces choses, beaucoup crurent en lui.

Libres ou esclaves du péché

31 Alors, Jésus dit aux Juifs qui avaient cru en lui: Si vous persévérez dans ma parole, vous êtes vraiment mes disciples;

32 et vous connaîtrez la vérité, et la vérité vous rendra libres.

33 Ils lui répondirent: Nous sommes la descendance d'Abraham, et jamais nous n'avons été dans l'esclavage de personne; comment toi, dis-tu: Vous serez rendus libres?

34 Jésus leur répondit: En vérité, en vérité, je vous dis: Quiconque pratique le péché est esclave du péché.

35 Or l'esclave ne reste pas dans la maison pour toujours; le fils y reste pour toujours.

36 Si donc le Fils vous rend libres, vous serez réellement libres.

Les juifs incrédules, enfants du Diable

37 Je sais que vous êtes la descendance¹ d'Abraham; mais vous cherchez à me faire mourir, parce que ma parole n'a pas d'entrée auprès de vous.

— ¹ littéralement: semence.

38 Moi, je dis ce que j'ai vu auprès du Père; vous aussi, faites¹ donc les choses que vous avez entendues du Père.²

— ¹ faire, ici: faire habituellement ou de manière caractéristique; ailleurs: pratiquer. — ² plusieurs manuscrits portent: Moi, je dis ce que j'ai vu chez mon Père; et vous aussi, vous faites les choses que vous avez entendues de votre père.

39 Ils répondirent et lui dirent: Abraham est notre père. Jésus leur dit: Si vous étiez enfants d'Abraham, vous feriez les œuvres d'Abraham;

40 mais maintenant vous cherchez à me faire mourir, moi, un homme qui vous ai dit¹ la vérité que j'ai entendue de Dieu; Abraham n'a pas fait cela.

— ¹ littéralement: parlé.

41 Vous, vous faites¹ les œuvres de votre père. Ils lui dirent [*alors*]]: Nous ne sommes pas nés de la fornication; nous avons un² père, Dieu.

— ¹ ou: Vous, faites. — ² littéralement: un seul.

42 Jésus leur dit: Si Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car [pour] moi, c'est de Dieu que je suis sorti et que je viens; car je ne suis pas venu de moi-même, mais c'est lui qui m'a envoyé.

43 Pourquoi ne comprenez-vous pas mon langage? Parce que vous ne pouvez pas entendre ma parole.

44 Vous, vous avez pour père le Diable, et vous voulez faire les convoitises de votre père. Lui a été meurtrier dès le commencement, et il n'a pas persévéré¹ dans la vérité, car il n'y a pas de vérité en lui. Quand il dit le mensonge, il parle de son propre fonds, car il est menteur, et le père du mensonge.

— ¹ littéralement: ne s'est pas tenu debout.

45 Mais moi, parce que je dis la vérité, vous ne me croyez pas.

46 Qui de vous me convainc de péché? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne me croyez-vous pas?

47 Celui qui est de Dieu entend les paroles de Dieu; c'est pourquoi vous, vous n'entendez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu.

48 Les Juifs répondirent et lui dirent: Ne disons-nous pas bien que tu es un Samaritain, et que tu as un démon?

49 Jésus répondit: Moi, je n'ai pas un démon, mais j'honore mon Père, et vous, vous jetez du déshonneur sur moi.

50 Mais pour moi, je ne cherche pas ma gloire; il y en a un qui [la] cherche, et qui juge.

Jésus révèle la gloire de sa personne

51 En vérité, en vérité, je vous dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne verra pas du tout la mort, jamais.

52 Les Juifs [*donc*] lui dirent: Maintenant nous connaissons que tu as un démon; Abraham est mort, les prophètes aussi, et toi, tu dis: Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera pas du tout la mort, jamais.

53 Es-tu plus grand que notre père Abraham, qui est mort? Les prophètes aussi sont morts. Qui prétends-tu être, toi-même?

54 Jésus répondit: Si je me glorifie moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon Père qui me glorifie, lui dont vous, vous dites: Il est notre Dieu.

55 Et vous ne le connaissez¹ pas, mais moi, je le connais²; et si je disais que je ne le connais pas, je serais comme vous, un menteur; mais je le connais, et je garde sa parole.

— ¹ connaître objectivement, pour les Juifs. — ² connaître, ici et jusqu'à la fin du verset: connaître subjectivement.

56 Abraham, votre père, a exulté de ce qu'il verrait¹ mon jour; et il l'a vu, et s'est réjoui.

— ¹ ou: de voir.

57 Les Juifs donc lui dirent: Tu n'as pas encore 50 ans, et tu as vu Abraham?

58 Jésus leur dit: En vérité, en vérité, je vous dis: Avant qu'Abraham soit [né], moi, je suis.

59 Ils prirent alors des pierres pour les jeter contre lui; mais Jésus se cacha et sortit du temple.

Guérison d'un aveugle-né

9 Et comme il passait, il vit un homme aveugle depuis sa naissance.

2 Et ses disciples l'interrogèrent en disant: Rabbi, qui a péché: celui-ci, ou ses parents, pour qu'il soit né aveugle?

3 Jésus répondit: Ni celui-ci n'a péché, ni ses parents; mais c'est afin que les œuvres de Dieu soient manifestées en lui.

4 Il nous¹ faut faire² les œuvres de celui qui m'a envoyé, tandis qu'il fait jour; la nuit vient, où personne ne peut travailler.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: me. — ² littéralement: travailler; comme à la fin du verset.

5 Pendant que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde.

6 Ayant dit ces choses, il cracha en terre et fit de la boue avec la salive, et mit la boue comme un onguent sur ses yeux;

7 et il lui dit: Va, et lave-toi au bassin de Siloé (ce qui se traduit: Envoyé). Il s'en alla donc, et se lava, et revint voyant.

8 Alors les voisins, et ceux qui, l'ayant vu auparavant, [savaient] qu'il était mendiant, dirent: N'est-ce pas celui qui était assis et qui mendiait?

9 Quelques-uns disaient: C'est lui. D'autres disaient: Non, mais il lui ressemble. Lui dit: C'est moi-même.

10 Ils lui dirent donc: Comment ont été ouverts tes yeux?

11 Il répondit: L'homme, qu'on appelle Jésus, fit de la boue et oignit mes yeux, et me dit: Va à Siloé et lave-toi. Je suis donc allé, et je me suis lavé, et j'ai retrouvé la vue.

12 Ils lui dirent: Où est cet [homme]? Il dit: Je ne sais pas.

L'aveugle guéri est amené aux pharisiens

13 Ils amenèrent aux pharisiens celui qui auparavant avait été aveugle.

14 Or c'était un jour de sabbat que Jésus avait fait la boue et qu'il avait ouvert ses yeux.

15 Les pharisiens donc aussi lui demandèrent encore comment il avait retrouvé la vue. Et il leur dit: Il a mis de la boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et je vois.

16 Alors quelques-uns des pharisiens dirent: Cet homme n'est pas de Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres disaient: Comment un homme pécheur peut-il faire de tels miracles? Et il y avait de la division entre eux.

17 Ils disent donc encore à l'aveugle: Toi, que dis-tu de lui, puisqu'il t'a ouvert les yeux? Et il dit: C'est un prophète.

18 Les Juifs donc ne crurent pas qu'il¹ avait été aveugle et qu'il avait retrouvé la vue, jusqu'à ce qu'ils aient appelé les parents de celui qui avait retrouvé la vue.

— ¹ littéralement: de lui, qu'il.

19 Et ils les interrogèrent, en disant: Celui-ci est-il votre fils, dont vous, vous dites être né aveugle? Comment donc voit-il maintenant?

20 Ses parents répondirent donc et dirent: Nous savons que celui-ci est notre fils, et qu'il est né aveugle;

21 mais comment il voit maintenant, nous ne le savons pas; et qui lui a ouvert les yeux, nous ne le savons pas, nous; il a de l'âge, interrogez-le, il parlera lui-même de ce qui le concerne.

22 Ses parents dirent ces choses, parce qu'ils craignaient les Juifs; car les Juifs avaient déjà convenu que si quelqu'un le déclarait comme le Christ, il serait exclu de la synagogue.

23 C'est pourquoi ses parents dirent: Il a de l'âge, interrogez-le.

Beau témoignage de l'aveugle guéri

24 Ils appelèrent alors, pour la seconde fois, l'homme qui avait été aveugle, et ils lui dirent: Donne gloire à Dieu! Nous, nous savons que cet homme est un pécheur.

25 Il répondit donc: S'il est un pécheur, je ne sais pas; je sais une¹ chose, c'est que j'étais aveugle, et que maintenant je vois.

— ¹ littéralement: une seule.

26 Et ils lui dirent encore: Que t'a-t-il fait? Comment a-t-il ouvert tes yeux?

27 Il leur répondit: Je vous l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté. Pourquoi voulez-vous encore l'entendre? Voulez-vous, vous aussi, devenir ses disciples?

28 Ils l'insultèrent et dirent: Toi, tu es le disciple de celui-là; mais nous, nous sommes disciples de Moïse.

29 Pour nous, nous savons que Dieu a parlé à Moïse, mais, pour celui-ci, nous ne savons pas d'où il est.

30 L'homme répondit et leur dit: En ceci pourtant il y a une chose étrange, c'est que vous, vous ne sachiez pas d'où il est, et il a ouvert mes yeux.

31 Nous savons que Dieu n'écoute pas les pécheurs, mais si quelqu'un est pieux envers Dieu et fait sa volonté, celui-là, il l'écoute.

32 Jamais on n'a entendu dire que quelqu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.

33 Si celui-ci n'était pas de¹ Dieu, il ne pourrait rien faire.

— ¹ littéralement: de la part de, venant de.

34 Ils répondirent et lui dirent: Toi, tu es entièrement né dans le péché, et c'est toi qui nous enseignes? Et ils le chassèrent dehors.

L'aveugle guéri rencontre Jésus

35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé dehors et, l'ayant trouvé, il¹ dit: Crois-tu au Fils de l'homme²?

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: lui. — ² plusieurs manuscrits portent: Fils de Dieu.

36 Il répondit et dit: Qui est-il, Seigneur, afin que je croie en lui?

37 Et Jésus lui dit: Et tu l'as vu, et celui qui te parle, c'est lui.

38 Et il dit: Je crois, Seigneur! Et il lui rendit hommage.

39 Et Jésus dit: Moi, je suis venu dans ce monde pour [le] jugement, afin que ceux qui ne voient pas voient, et que ceux qui voient deviennent aveugles.

40 Quelques-uns des pharisiens qui étaient avec lui entendirent ces choses, et lui dirent: Et nous, sommes-nous aussi aveugles?

41 Jésus leur dit: Si vous étiez aveugles, vous n'auriez pas de péché; mais maintenant vous dites: Nous voyons! — votre péché subsiste.

Le Berger, les brebis et le Portier

10 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui n'entre pas par la porte dans la bergerie des brebis, mais qui y monte par ailleurs, celui-là est un voleur et un brigand.

2 Mais celui qui entre par la porte, est le berger des brebis.

3 À celui-ci le portier ouvre, et les brebis écoutent sa voix; et il appelle ses propres brebis par leur nom, et les mène dehors.

4 Quand il a mis dehors toutes ses propres [brebis], il va devant elles; et les brebis le suivent, car elles connaissent sa voix;

5 mais elles ne suivront pas du tout un étranger, mais elles fuiront loin de lui, parce qu'elles ne connaissent pas la voix des étrangers.

6 Jésus leur dit cette similitude; mais ils ne comprirent pas la portée de ce qu'il leur disait.

Jésus est la porte des brebis

7 Jésus donc leur dit encore: En vérité, en vérité, je vous dis que moi je suis la porte des brebis.

8 Tous ceux qui sont venus [avant moi], sont des voleurs et des brigands; mais les brebis ne les ont pas écoutés.

Le bon berger

9 Moi, je suis la porte; si quelqu'un entre par moi, il sera sauvé, et il entrera et il sortira, et il trouvera des pâturages.

10 Le voleur ne vient que pour voler, et tuer, et détruire; moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie, et qu'elles l'aient en abondance.

11 Moi, je suis le bon berger; le bon berger donne¹ sa vie pour les brebis;

— ¹ littéralement: met, dépose.

12 mais l'homme qui reçoit un salaire, et qui n'est pas le berger, à qui les brebis n'appartiennent pas en propre, voit venir le loup, et laisse les brebis, et s'enfuit; et le loup s'empare des brebis, et les disperse.

13 C'est qu'il est un salarié¹ et qu'il ne se soucie pas des brebis.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: Or le salarié s'enfuit parce qu'il est un salarié.

14 Moi, je suis le bon berger, et je connais les miens¹ et je suis connu des miens¹,

— ¹ littéralement: miennes.

15 comme le Père me connaît et moi je connais le Père; et je donne¹ ma vie pour les brebis.

— ¹ littéralement: mets, dépose.

16 Et j'ai d'autres brebis qui ne sont pas de cette bergerie; il faut que je les amène, elles aussi; et elles écouteront ma voix, et elles deviendront un seul troupeau, un seul berger.

Jésus donne à son Père un motif pour l'aimer

17 À cause de ceci le Père m'aime, c'est que moi je donne¹ ma vie, afin que je la reprenne.

— ¹ littéralement: mets, dépose.

18 Personne ne me l'ôte, mais moi, je la donne¹ de moi-même; j'ai le pouvoir² de la donner¹, et j'ai le pouvoir² de la reprendre; j'ai reçu ce commandement de mon Père.

— ¹ littéralement: mettre, déposer. — ² ou: l'autorité; la puissance avec le droit de l'exercer.

19 Il y eut encore de la division parmi les Juifs à cause de ces paroles;

20 et beaucoup d'entre eux disaient: Il a un démon et il est fou; pourquoi l'écoutez-vous?

21 D'autres disaient: Ces paroles ne sont pas [celles] d'un démoniaque; un démon peut-il ouvrir les yeux des aveugles?

Jésus à Jérusalem pendant la fête de la Dédicace

22 Or, il y avait [la fête de] la Dédicace à Jérusalem, et c'était en hiver.

23 Et Jésus allait et venait dans le temple, au portique de Salomon.

24 Les Juifs donc l'entourèrent et lui dirent: Jusqu'à quand tiens-tu notre âme en suspens? Si toi, tu es le Christ, dis-le-nous franchement.

25 Jésus leur répondit: Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas. Les œuvres que moi je fais au nom de mon Père, celles-ci rendent témoignage de moi;

26 mais vous, vous ne croyez pas, car vous n'êtes pas de mes brebis¹.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: *comme je vous l'ai dit.*

27 Mes brebis écoutent ma voix, et moi je les connais, et elles me suivent,

28 et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais; et personne ne les arrachera de ma main.

29 Ce que mon Père m'a donné¹ est plus grand que toutes choses, et personne ne peut l'arracher² de la main du³ Père.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: *Mon Père, qui me les a données.* — ² plusieurs manuscrits portent: *les arracher.* — ³ plusieurs manuscrits portent: *de mon.*

30 Moi et le Père, nous sommes un.

Les juifs veulent encore lapider Jésus

31 Les Juifs ramassèrent encore des pierres pour le lapider.

32 Jésus leur répondit: Je vous ai fait voir beaucoup de bonnes œuvres de la part du¹ Père; pour laquelle de ces œuvres me lapidez-vous?

— ¹ plusieurs manuscrits portent: *de mon.*

33 Les Juifs lui répondirent: Nous ne te lapidons pas pour une bonne œuvre, mais pour blasphème, et parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu.

34 Jésus leur répondit: N'est-il pas écrit dans votre loi: «Moi j'ai dit: Vous êtes des dieux»¹?

— ¹ Psaume 82:6.

35 S'il appelle dieux ceux à qui la parole de Dieu est venue — et l'Écriture ne peut être anéantie —

36 dites-vous à celui que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé dans le monde: Tu blasphèmes — parce que j'ai dit: Je suis le Fils de Dieu?

37 Si je ne fais pas les œuvres de mon Père, ne me croyez pas;

38 mais si je les fais, quand même vous ne me croiriez pas, croyez les œuvres, afin que vous sachiez et que vous connaissiez que le Père est en moi, et moi dans le Père.

39 Ils cherchaient donc encore à le prendre; mais il échappa de leur main,

40 et s'en alla encore de l'autre côté du Jourdain, à l'endroit où Jean avait baptisé au commencement, et il resta là.

41 Et beaucoup vinrent à lui, et ils disaient: Jean n'a fait aucun miracle; mais toutes les choses que Jean a dites de celui-ci étaient vraies.

42 Et là, beaucoup crurent en lui.

Jésus apprend que Lazare est malade

11 Or il y avait un homme malade, Lazare, de Béthanie, [qui est] le village de Marie et de Marthe, sa sœur.

2 Et Marie était celle qui oignit le Seigneur d'un parfum et qui lui essuya les pieds avec ses cheveux, dont le frère, Lazare, était malade.

3 Les sœurs donc envoyèrent dire à Jésus¹: Seigneur, voici, celui que tu aimes est malade.

— ¹ littéralement: *lui.*

4 Et Jésus, l'ayant entendu, dit: Cette maladie ne mène pas à la mort, mais [elle est] pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de Dieu soit glorifié par elle.

5 Or Jésus aimait Marthe, et sa sœur, et Lazare.

6 Après donc qu'il eut entendu que Lazare¹ était malade, il resta encore² deux jours au lieu où il était.

— ¹ littéralement: *qu'il.* — ² littéralement: *alors.*

7 Puis après cela, il dit aux disciples: Retournons en Judée.

8 Les disciples lui disent: Rabbi, les Juifs cherchaient tout à l'heure à te lapider, et tu y vas encore?

9 Jésus répondit: N'y a-t-il pas douze heures dans la journée? Si quelqu'un marche de jour, il ne trébuche pas, car il voit la lumière de ce monde;

10 mais si quelqu'un marche de nuit, il trébuche, car la lumière n'est pas en lui.

11 Il dit ces choses, et après cela il leur dit: Lazare, notre ami, s'est endormi; mais je vais pour le réveiller.

12 Les disciples lui dirent donc: Seigneur, s'il s'est endormi, il sera guéri¹.

— ¹ littéralement: sauvé.

13 Or Jésus avait parlé de sa mort; mais eux pensaient qu'il avait parlé de l'assoupissement du sommeil.

14 Alors Jésus leur dit ouvertement: Lazare est mort;

15 et je me réjouis, à cause de vous, de ce que je n'étais pas là, afin que vous croyiez. Mais allons vers lui.

16 Thomas donc, appelé Didyme¹, dit aux autres disciples: Allons-y, nous aussi, afin que nous mourions avec lui.

— ¹ ou: Jumeau.

Jésus rencontre Marthe

17 Jésus étant donc arrivé, trouva que Lazare¹ était déjà depuis quatre jours dans le tombeau.

— ¹ littéralement: il.

18 Or Béthanie était près de Jérusalem, à une distance d'environ 15 stades.

19 Et beaucoup parmi les Juifs étaient venus auprès de Marthe et de Marie, pour les consoler au sujet de leur frère.

20 Marthe donc, quand elle apprit que Jésus venait, alla au-devant de lui; mais Marie se tenait assise dans la maison.

21 Marthe dit alors à Jésus: Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort;

22 [*mais*] même maintenant je sais que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu te le donnera.

23 Jésus lui dit: Ton frère ressuscitera.

24 Marthe lui dit: Je sais qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour.

25 Jésus lui dit: Moi, je suis la résurrection et la vie; celui qui croit en moi, même s'il meurt, vivra;

26 et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra absolument pas, jamais. Crois-tu cela?

27 Elle lui dit: Oui, Seigneur, moi je crois que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui vient dans le monde.

Jésus au tombeau – Résurrection de Lazare

28 Et ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrètement Marie, sa sœur, en disant: Le maître¹ est ici, et il t'appelle.

— ¹ celui qui enseigne; ici et ailleurs souvent.

29 Celle-ci, aussitôt qu'elle l'eut entendu, se leva rapidement et alla vers lui.

30 Or Jésus n'était pas encore arrivé dans le village, mais il était au lieu où Marthe l'avait rencontré.

31 Les Juifs donc qui étaient avec Marie¹ dans la maison et qui la consolait, ayant vu que Marie s'était levée rapidement et était sortie, la suivirent, pensant qu'elle allait au tombeau pour y pleurer.

— ¹ littéralement: elle.

32 Alors Marie, quand elle fut venue là où était Jésus, et qu'elle le vit, se jeta à ses pieds, en lui disant: Seigneur, si tu avais été ici, mon frère ne serait pas mort.

33 Jésus donc, quand il la vit pleurer, et [qu'il vit] pleurer aussi les Juifs qui étaient venus avec elle, fut profondément ému¹ dans [son] esprit, et se troubla,

— ¹ profondément ému, ici, c'est l'expression de la peine profonde, mêlée d'indignation, produite dans l'âme du Seigneur à la vue du pouvoir de la mort sur l'esprit de l'homme.

34 et dit: Où l'avez-vous mis? Ils lui disent: Seigneur, viens et vois.

35 Jésus pleura.

36 Les Juifs dirent alors: Voyez comme il l'aimait.

37 Mais quelques-uns d'entre eux dirent: Celui-ci, qui a ouvert les yeux de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi que cet homme ne meure pas?

38 Jésus donc, encore profondément ému en lui-même, vient au tombeau; or c'était une grotte, et il y avait une pierre devant.

39 Jésus dit: Enlevez la pierre! Marthe, la sœur du mort, lui dit: Seigneur, il sent déjà, car il est [là] depuis quatre jours.

40 Jésus lui dit: Ne t'ai-je pas dit que, si tu crois, tu verras la gloire de Dieu?

41 Ils enlevèrent donc la pierre. Et Jésus leva les yeux en haut et dit: Père, je te rends grâce de ce que tu m'as entendu¹.

— ¹ ou: exaucé.

42 Or moi je savais que tu m'entends¹ toujours; mais je l'ai dit à cause de la foule qui est autour de moi, afin qu'ils croient que toi, tu m'as envoyé.

— ¹ ou: tu m'exauces.

43 Et ayant dit ces choses, il cria d'une voix forte: Lazare, sors dehors¹!

— ¹ littéralement: Lazare, ici dehors!

44 Et le mort sortit, ayant les pieds et les mains liés de bandelettes; et son visage était enveloppé d'un linge. Jésus leur dit: Déliez-le, et laissez-le aller.

Complot contre Jésus

45 Alors beaucoup de Juifs qui étaient venus auprès de Marie, et qui avaient vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui;

46 mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent trouver les pharisiens et leur dirent ce que Jésus avait fait.

47 Les principaux sacrificateurs et les pharisiens réunirent donc un sanhédrin, et dirent: Que faisons-nous? Car cet homme fait beaucoup de miracles.

48 Si nous le laissons [faire] ainsi, tous croiront en lui, et les Romains viendront, et détruiront et notre lieu et notre nation.

49 Mais l'un d'entre eux, [appelé] Caïphe, qui était souverain sacrificateur cette année-là¹, leur dit: Vous ne savez rien,

— ¹ ou: de cette année-là.

50 et vous ne réfléchissez pas qu'il est avantageux pour vous¹ qu'un seul homme meure pour le peuple et que la nation entière ne périsse pas.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: nous.

51 Or il ne dit pas cela de lui-même; mais étant souverain sacrificateur cette année-là¹, il prophétisa que Jésus allait mourir pour la nation;

— ¹ ou: de cette année-là.

52 et non pas seulement pour la nation, mais aussi pour rassembler en un les enfants de Dieu dispersés.

53 Alors, depuis ce jour-là, ils décidèrent [ensemble] de le faire mourir.

54 Jésus donc ne marcha plus ouvertement parmi les Juifs; mais il s'en alla de là dans la région qui est près du désert, dans une ville appelée Éphraïm; et il y séjourna avec les disciples.

55 Or la Pâque des Juifs était proche, et beaucoup [de gens] de la région montèrent à Jérusalem, avant la Pâque, afin de se purifier.

56 Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient les uns aux autres, comme ils étaient dans le temple: Qu'en pensez-vous? Ne viendra-t-il pas du tout à la fête?

57 Or les principaux sacrificateurs et les pharisiens avaient donné l'ordre, que si quelqu'un savait où il était, il le déclare, afin qu'on l'arrête.

Jésus à Béthanie – Marie oint les pieds de Jésus

12 Alors Jésus, six jours avant la Pâque, vint à Béthanie où était Lazare¹ que Jésus avait ressuscité d'entre les morts.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: le mort.

2 On lui fit donc là un dîner; et Marthe servait, et Lazare était un de ceux qui étaient à table avec lui.

3 Alors Marie, ayant pris une livre de parfum de nard pur de grand prix, oignit les pieds de Jésus et lui essuya les pieds avec ses cheveux; et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.

4 Et un de ses disciples, Judas Iscariote¹, qui allait le livrer, dit:

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: fils de Simon.

5 Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu 300 deniers et donné aux pauvres?

6 Or il dit cela, non parce qu'il se souciait des pauvres, mais parce qu'il était voleur, et qu'il avait la bourse et prenait ce qu'on y mettait.

7 Jésus donc dit: Permetts-lui d'avoir gardé cela pour le jour de ma mise au tombeau.

8 Car vous avez toujours les pauvres avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas toujours.

9 Une grande foule de Juifs apprit alors qu'il était là, et ils vinrent, non seulement à cause de Jésus, mais aussi pour voir Lazare qu'il avait ressuscité d'entre les morts.

10 Mais les principaux sacrificateurs délibérèrent pour faire mourir aussi Lazare;

11 car, à cause de lui, beaucoup de Juifs s'en allaient et croyaient en Jésus.

Jésus acclamé comme roi à Jérusalem

12 Le lendemain, une grande foule qui était venue à la fête, ayant entendu dire que Jésus venait à Jérusalem,

13 prit des branches de palmiers et sortit au-devant de lui, et criait: Hosanna! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël!

— ¹ voir Psaume 118:25, 26.

14 Et Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit dessus, selon qu'il est écrit:

15 «Ne crains pas, fille de Sion; voici, ton roi vient, assis sur le petit¹ d'une ânesse»².

— ¹ littéralement: ânon. — ² Zacharie 9:9.

16 Ses disciples ne comprirent pas d'abord ces choses; mais quand Jésus a été glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étaient écrites à son sujet et qu'ils avaient fait¹ cela pour lui.

— ¹ ou: qu'on avait fait.

17 La foule donc qui était avec lui, rendait témoignage qu'il avait appelé Lazare hors du tombeau, et qu'il l'avait ressuscité d'entre les morts.

18 C'est pourquoi [aussi] la foule alla au-devant de lui, parce qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce miracle.

19 Alors, les pharisiens dirent entre eux: Vous voyez que vous ne gagnez rien; voici, le monde est allé après lui.

Des grecs demandent à voir Jésus

20 Or il y avait quelques Grecs, parmi ceux qui étaient montés pour adorer¹ pendant la fête.

— ¹ traduit d'ordinaire par: rendre hommage; se dit à l'égard de Dieu et à l'égard des hommes.

21 Ceux-ci donc s'approchèrent de Philippe qui était de Bethsaïda de Galilée, et ils lui firent cette demande, en disant: Seigneur¹, nous désirons voir Jésus.

— ¹ plutôt: Monsieur.

22 Philippe va, et le dit à André;¹ André va, ainsi que Philippe, et ils le disent à Jésus.

23 Et Jésus leur répondit, en disant: L'heure est venue où le Fils de l'homme doit être glorifié.

24 En vérité, en vérité, je vous dis: À moins que le grain de blé, tombant en terre, ne meure, il reste seul; mais s'il meurt, il porte beaucoup de fruit.

25 Celui qui aime sa vie, la perdra; et celui qui hait sa vie dans ce monde-ci, la conservera pour la vie éternelle.

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive; et où je suis, moi, là aussi sera mon serviteur. Si quelqu'un me sert, le Père l'honorera.

Jésus parle de sa mort

27 Maintenant mon âme est troublée; et que dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure! Mais c'est pour cela que je suis venu à¹ cette heure.

— ¹ c-à-d: jusqu'à.

28 Père, glorifie ton nom! Il vint alors une voix du ciel: Et je l'ai glorifié, et je le glorifierai de nouveau.

29 La foule donc qui se tenait là et qui avait entendu, dit qu'un coup de tonnerre avait eu lieu; d'autres disaient: Un ange lui a parlé.

30 Jésus répondit et dit: Cette voix n'est pas venue pour moi, mais pour vous.

31 C'est maintenant qu'est le jugement de ce monde; c'est maintenant que le chef de ce monde sera jeté dehors.

32 Et moi, quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai tous les hommes à moi.

33 Or il disait cela pour indiquer de quelle mort il allait mourir.

34 La foule donc lui répondit: Nous, nous avons appris¹ de la Loi, que le Christ vit éternellement; et comment, toi, dis-tu qu'il faut que le Fils de l'homme soit élevé? Qui est ce Fils de l'homme?

— ¹ proprement: entendre dire.

35 Jésus leur dit alors: Pour peu de temps encore, la lumière est au milieu de vous; marchez pendant que vous avez la lumière, afin que les ténèbres ne s'emparent pas de vous; et celui qui marche dans les ténèbres ne sait pas où il va.

36 Pendant que vous avez la lumière, croyez en la lumière, afin que vous soyez fils de lumière. Jésus dit ces choses, et s'en allant, il se cacha loin d'eux.

L'incrédulité du peuple juif

37 Et, bien qu'il ait fait de nombreux miracles¹ devant eux, ils ne crurent pas en lui,

— ¹ littéralement: signes; ainsi dans tout l'évangile de Jean.

38 afin que la parole d'Ésaïe le prophète, qu'il prononça, soit accomplie: «°Seigneur, qui a cru ce que nous avons fait entendre, et à qui le bras du °Seigneur a-t-il été révélé?»¹

— ¹ Ésaïe 53:1.

39 C'est pourquoi ils ne pouvaient croire, parce qu'Ésaïe dit encore:

40 «Il a aveuglé leurs yeux et il a endurci leur cœur, afin qu'ils ne voient pas des yeux, et qu'ils ne comprennent pas du cœur, et qu'ils ne se convertissent pas, et que je ne les guérisse pas»¹.

— ¹ Ésaïe 6:9, 10.

41 Ésaïe dit ces choses parce qu'il vit sa gloire et qu'il parla de lui.

42 Toutefois beaucoup, parmi les chefs mêmes, crurent en lui; mais à cause des pharisiens ils ne le déclaraient pas, de peur d'être exclus de la synagogue;

43 car ils aimèrent la gloire des hommes plus que la gloire de Dieu.

Dernier appel du Seigneur

44 Et Jésus s'écria et dit: Celui qui croit en moi, ne croit pas en moi, mais en celui qui m'a envoyé;

45 et celui qui me voit, voit celui qui m'a envoyé.

46 Moi, [la] lumière, je suis venu dans le monde, afin que quiconque croit en moi ne reste pas dans les ténèbres.

47 Et si quelqu'un entend mes paroles et ne les garde pas, moi, je ne le juge pas; car je ne suis pas venu pour juger le monde, mais pour sauver le monde.

48 Celui qui me rejette et qui ne reçoit pas mes paroles, a celui qui le juge; la parole que j'ai dite, celle-là le jugera au dernier jour.

49 Car moi, je n'ai pas parlé de ma propre initiative¹; mais le Père qui m'a envoyé, m'a commandé lui-même ce que je devais dire et comment j'avais à parler;

— ¹ littéralement: de moi-même.

50 et je sais que son commandement est la vie éternelle. Ainsi, les choses dont moi je parle, j'en parle comme le Père m'a dit.

Jésus lave les pieds de ses disciples

13 Or, avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue pour passer de ce monde au Père, ayant aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin.

2 Et pendant qu'ils étaient à dîner — le Diable ayant déjà mis dans le cœur de Judas Iscariote, [fils] de Simon, de le livrer —

3 [Jésus], sachant que le Père lui avait mis¹ toutes choses entre les mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en allait à Dieu,

— ¹ littéralement: donné.

4 se lève du dîner et met de côté ses vêtements; et ayant pris un linge, il le mit autour de sa taille.

5 Puis il verse de l'eau dans le bassin, et commence à laver les pieds des disciples, et à les essuyer avec le linge qu'il avait autour de la taille.

6 Il vient donc à Simon Pierre; celui-ci lui dit: Toi, Seigneur, tu me laves les pieds?

7 Jésus répondit et lui dit: Ce que moi, je fais, toi, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le comprendras par la suite.

8 Pierre lui dit: Tu ne me laveras absolument pas les pieds, jamais! Jésus lui répondit: Si je ne te lave pas, tu n'as pas de part avec moi.

9 Simon Pierre lui dit: Seigneur, non pas mes pieds seulement, mais aussi les mains et la tête.

10 Jésus lui dit: Celui qui a tout le corps lavé¹ n'a besoin que de se laver² les pieds; mais il est entièrement pur; et vous, vous êtes purs, mais non pas tous.

— ¹ littéralement: Celui qui est baigné. — ² mot spécial employé pour le lavage d'une partie du corps seulement, pieds ou mains.

11 Car il savait celui qui le livrerait; c'est pourquoi il dit: Vous n'êtes pas tous purs.

Un exemple donné

12 Quand donc il eut lavé leurs pieds et qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis à table, il leur dit: Comprenez-vous ce que je vous ai fait?

13 Vous, vous m'appellez Maître¹ et Seigneur, et vous dites bien, car je le suis;

— ¹ celui qui enseigne.

14 si donc moi, le Seigneur et le Maître¹, j'ai lavé vos pieds, vous aussi vous devez vous laver les pieds les uns aux autres.

— ¹ celui qui enseigne.

15 Car je vous ai donné un exemple, afin que, comme moi je vous ai fait, vous aussi vous fassiez.

16 En vérité, en vérité, je vous dis: L'esclave n'est pas plus grand que son seigneur, ni l'envoyé¹ plus grand que celui qui l'a envoyé.

— ¹ ailleurs aussi: apôtre.

17 Si vous savez ces choses, vous êtes bienheureux si vous les faites.

18 Je ne parle pas de vous tous; moi, je connais ceux que j'ai choisis; mais c'est afin que l'Écriture soit accomplie: «Celui qui mange le pain avec moi a levé son talon contre moi»¹.

— ¹ Psaume 41:10.

19 Je vous le dis dès maintenant¹, avant que cela arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous croyiez que c'est moi².

— ¹ à partir de ce temps-ci. — ² littéralement: moi, je suis.

20 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui reçoit quelqu'un que¹ j'envoie, me reçoit; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.

— ¹ littéralement: qui que ce soit que.

Jésus annonce la trahison de Judas

21 Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé dans [son] esprit, et rendit témoignage et dit: En vérité, en vérité, je vous dis que l'un d'entre vous me livrera.

22 Les disciples se regardaient les uns les autres, étant en perplexité, [se demandant] de qui il parlait.

23 Un de ses disciples, que Jésus aimait, était à table, tout près de Jésus.

— ¹ littéralement: dans.

24 Alors Simon Pierre lui fait signe de demander qui était celui dont il parlait.

25 Et lui, s'étant penché sur la poitrine de Jésus, lui dit: Seigneur, qui est-ce?

26 Jésus répond: C'est celui à qui moi je donnerai le morceau après l'avoir trempé. Et ayant trempé le morceau, *[il le prend et]* le donne à Judas Iscariote, *[fils]* de Simon.

27 Et après le morceau, alors Satan entra en lui. Jésus donc lui dit: Ce que tu fais, fais-le au plus vite.

28 Mais aucun de ceux qui étaient à table ne comprit pourquoi il lui avait dit cela;

29 car quelques-uns pensaient que, puisque Judas avait la bourse, Jésus lui avait dit: Achète ce dont nous avons besoin pour la fête; ou, pour qu'il donne quelque chose aux pauvres.

30 Ayant donc pris le morceau, Judas¹ sortit aussitôt; or il faisait nuit.

—¹ littéralement: il.

Le Fils de l'homme glorifié – Le commandement nouveau – Question de Pierre

31 Quand donc il fut sorti, Jésus dit: Maintenant le Fils de l'homme est glorifié¹, et Dieu est glorifié¹ en lui.

—¹ littéralement: a été glorifié.

32 *[Si Dieu est glorifié¹ en lui,]* Dieu aussi le glorifiera en lui-même, et aussitôt il le glorifiera.

—¹ littéralement: a été glorifié.

33 Enfants, je suis encore pour un peu de temps avec vous; vous me chercherez, et, comme j'ai dit aux Juifs: Là où moi je vais, vous, vous ne pouvez pas venir — à vous aussi, je le dis maintenant.

34 Je vous donne un commandement nouveau, que vous vous aimiez les uns les autres; comme je vous ai aimés, que vous aussi vous vous aimiez les uns les autres.

35 À ceci tous connaîtront que vous êtes mes disciples, si vous avez de l'amour les uns pour les autres.

36 Simon Pierre lui dit: Seigneur, où vas-tu? Jésus *[lui]* répondit: Là où je vais, tu ne peux pas me suivre maintenant, mais tu me suivras plus tard.

37 Pierre lui dit: Seigneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre maintenant? Je donnerai¹ ma vie pour toi.

—¹ littéralement: mettre, déposer.

38 Jésus répond: Tu donneras ta vie pour moi? En vérité, en vérité, je te dis: Un coq ne chantera sûrement pas, avant que tu ne m'aies renié trois fois.

La maison du Père – Exhortations de Jésus à ses disciples

14 Que votre cœur ne soit pas troublé; vous croyez en Dieu, croyez aussi en moi.

2 Dans la maison de mon Père, il y a de nombreuses demeures; s'il en était autrement, vous aurais-je dit que je vais vous préparer une place?¹

—¹ plusieurs manuscrits portent: je vous l'aurais dit, car je vais vous préparer une place.

3 Et si je m'en vais et que je vous prépare une place, je reviendrai, et je vous prendrai auprès de moi; afin que là où moi je suis, vous *[y]* soyez, vous aussi.

4 Et vous savez où *[moi]* je vais, et vous en savez le chemin.

5 Thomas lui dit: Seigneur, nous ne savons pas où tu vas; comment pouvons-nous en savoir le chemin?

6 Jésus lui dit: Moi, je suis le chemin, et la vérité, et la vie; personne ne vient au Père sinon par moi.

7 Si vous m'aviez connu, vous auriez connu aussi mon Père; et dès maintenant vous le connaissez et vous l'avez vu.

8 Philippe lui dit: Seigneur, montre-nous le Père, et cela nous suffit.

9 Jésus lui dit: Je suis depuis si longtemps avec vous, et tu ne me connais pas, Philippe? Celui qui m'a vu, a vu le Père; comment toi, dis-tu: Montre-nous le Père?

10 Ne crois-tu pas que moi je suis dans le Père, et que le Père est en moi? Les paroles que moi je vous dis, je ne les dis pas de par moi-même; mais le Père qui habite en moi, c'est lui qui fait les œuvres.

11 Croyez-moi, que je suis dans le Père, et que le Père est en moi; sinon, croyez-moi à cause des œuvres elles-mêmes.

12 En vérité, en vérité, je vous dis: Celui qui croit en moi fera, lui aussi, les œuvres que moi je fais, et il en fera de plus grandes que celles-ci, parce que moi, je vais vers le Père.

13 Et quoi que vous demandiez en mon nom, je le ferai, afin que le Père soit glorifié dans le Fils.

14 Si vous me demandez quelque chose en mon nom, moi, je le ferai.

La promesse du Saint Esprit (le Consolateur)

15 Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements¹;

—¹ ou: Si vous m'aimez, gardez mes commandements.

16 et moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Consolateur¹, pour être avec vous éternellement,

—¹ avocat en 1 Jean 2:1; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.

17 l'Esprit de vérité, que le monde ne peut pas recevoir, parce qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas; vous, vous le connaissez, parce qu'il reste auprès de vous, et qu'il sera en vous.

18 Je ne vous laisserai pas orphelins¹; je viens vers vous.

—¹ ou: abandonnés.

19 Encore un peu de temps, et le monde ne me verra plus; mais vous, vous me verrez, parce que moi je vis, et que vous, vous vivrez¹.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: *parce que moi je vis, vous aussi vous vivrez.*

20 En ce jour-là, vous connaîtrez que moi je suis en mon Père, et vous en moi et moi en vous.

21 Celui qui a mes commandements et qui les garde, c'est celui-là¹ qui m'aime; et celui qui m'aime, sera aimé de mon Père; et moi je l'aimerai, et je me manifesterai à lui.

— ¹ littéralement: *celui-là est celui qui.*

22 Jude — non pas l'Ischariote — lui dit: Seigneur, comment se fait-il que tu vas te manifester à nous, et non pas au monde?

23 Jésus répondit et lui dit: Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous établirons¹ notre domicile chez lui.

— ¹ littéralement: *ferons.*

24 Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et la parole que vous entendez n'est pas la mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé.

25 Je vous ai dit ces choses, alors que je suis avec vous;

26 mais le Consolateur¹, l'Esprit Saint, que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera toutes choses et vous rappellera toutes les choses que [moi] je vous ai dites.

— ¹ avocat en 1 Jean 2:1; c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.

27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix; je ne vous donne pas, moi, comme le monde donne. Que votre cœur ne soit pas troublé, et ne soit pas craintif.

28 Vous avez entendu que moi je vous ai dit: Je m'en vais, et je viens vers vous. Si vous m'aviez aimé, vous vous seriez réjouis de ce que je vais vers le Père, car le Père est plus grand que moi.

29 Et maintenant je vous l'ai dit avant que cela arrive, afin que, lorsque cela arrivera, vous croyiez.

30 Je ne parlerai plus beaucoup avec vous, car le chef du monde vient, et il n'a rien en moi;

31 mais c'est afin que le monde connaisse que j'aime le Père; et comme le Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-vous, partons d'ici!

Le vrai cep et les sarments

15 Moi, je suis le vrai cep, et mon Père est le vigneron.

2 Tout sarment en moi qui ne porte pas de fruit, il l'enlève; et tout sarment qui porte du fruit, il le nettoie¹, afin qu'il porte plus de fruit.

— ¹ littéralement: *purifie.*

3 Vous, vous êtes déjà purs, à cause de la parole que je vous ai dite.

4 Demeurez en moi, et moi en vous. Comme le sarment ne peut pas porter de fruit de lui-même, à moins qu'il ne reste dans le cep, de même, vous non plus, [vous ne le pouvez pas], à moins que vous ne demeuriez en moi.

5 Moi, je suis le cep, vous, les sarments. Celui qui demeure en moi, et moi en lui, celui-là porte beaucoup de fruit; car, séparés de moi, vous ne pouvez rien faire.

6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est jeté dehors comme le sarment, et il se dessèche; et on les ramasse, et on les jette au feu, et ils brûlent.

La prière

7 Si vous demeurez en moi, et que mes paroles demeurent en vous, vous demanderez ce que vous voudrez, et [cela] vous arrivera.

8 En ceci mon Père est glorifié, [c'est] que vous portiez beaucoup de fruit, et que vous soyez¹ mes disciples.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: *et vous serez.*

«Que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés»

9 Comme le Père m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés; demeurez dans mon amour.

10 Si vous gardez mes commandements, vous demeurerez dans mon amour, comme moi j'ai gardé les commandements de mon Père, et je demeure dans son amour.

11 Je vous ai dit ces choses, afin que ma joie soit en vous, et que votre joie soit complète.

12 C'est ici mon commandement, que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés.

13 Personne n'a un plus grand amour que celui-ci, [c'est] lorsque quelqu'un donne sa vie pour ses amis.

14 Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que moi je vous commande.

15 Je ne vous appelle plus esclaves, car l'esclave ne sait pas ce que son maître¹ fait; mais je vous ai appelés amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai entendu de mon Père.

— ¹ traduit d'ordinaire par: *seigneur.*

16 Ce n'est pas vous qui m'avez choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit, et que votre fruit demeure; afin que tout ce que vous demanderez au Père en mon nom, il vous le donne.

17 Ce que je vous commande, c'est que vous vous aimiez les uns les autres.

Jésus et les disciples haïs du monde

18 Si le monde vous hait, sachez¹ qu'il m'a haï avant vous.

— ¹ ou: vous savez.

19 Si vous étiez du monde, le monde aimerait ce qui serait à lui; mais parce que vous n'êtes pas du monde, mais que moi je vous ai choisis [en vous tirant] hors du monde, à cause de cela le monde vous hait.

20 Souvenez-vous de la parole que moi je vous ai dite: L'esclave n'est pas plus grand que son maître¹. S'ils m'ont persécuté, ils vous persécuteront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils garderont aussi la vôtre.

— ¹ traduit d'ordinaire par: seigneur.

21 Mais ils vous feront toutes ces choses à cause de mon nom, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.

22 Si je n'étais pas venu, et ne leur avais pas parlé, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant ils n'ont pas de prétexte pour leur péché.

23 Celui qui me hait, hait aussi mon Père.

24 Si je n'avais pas fait parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a faites, ils n'auraient pas eu de péché; mais maintenant aussi ils ont vu, et ils ont haï, et moi et mon Père.

25 Mais c'est afin que soit accomplie la parole qui est écrite dans leur loi: «Ils m'ont haï sans cause»¹.

— ¹ Psaume 35:19.

Double témoignage rendu à Christ

26 Mais quand le Consolateur sera venu, lequel moi je vous enverrai d'auprès¹ du Père, l'Esprit de vérité, qui sort d'auprès du Père, celui-là rendra témoignage de moi.

— ¹ ou: de la part.

27 Et vous aussi, vous rendrez témoignage; parce que, depuis le commencement, vous êtes avec moi.

Le Consolateur ne viendra que si Jésus s'en va vers le Père

16 Je vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez pas scandalisés.

2 Ils vous excluront des synagogues; mais l'heure vient où quiconque vous tuera pensera offrir un culte à Dieu.

3 Et ils feront ces choses, parce qu'ils n'ont connu ni le Père, ni moi.

4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que, lorsque leur heure sera venue, vous vous souveniez que c'est moi qui vous les ai dites; et je ne vous ai pas dit ces choses dès le commencement, parce que j'étais avec vous.

5 Mais maintenant, je m'en vais vers celui qui m'a envoyé, et aucun de vous ne me demande: Où vas-tu?

6 Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre cœur.

7 Toutefois, moi, je vous dis la vérité: Il vous est avantageux que moi je m'en aille; car si je ne m'en vais pas, le Consolateur ne viendra pas vers vous; mais si je m'en vais, je vous l'enverrai.

8 Et quand celui-là sera venu, il convaincra¹ le monde au sujet du péché, et de la justice, et du jugement;

— ¹ dans le sens de: il sera la démonstration.

9 au sujet du péché, parce qu'ils ne croient pas en moi;

10 au sujet de la justice, parce que je m'en vais vers le Père, et que vous ne me verrez plus;

11 et au sujet du jugement, parce que le chef de ce monde est jugé.

12 J'ai encore beaucoup de choses à vous dire; mais vous ne pouvez pas les supporter maintenant.

13 Mais quand celui-là, l'Esprit de vérité, sera venu, il vous conduira dans¹ toute la vérité; car il ne parlera pas de par lui-même, mais il dira tout ce qu'il aura entendu, et il vous annoncera les choses qui vont arriver.

— ¹ conduire dans, avec le sens de: introduire dans.

14 Celui-là me glorifiera, car il prendra¹ de ce qui est à moi, et il vous l'annoncera.

— ¹ le mot grec signifie: prendre, ou: recevoir.

15 Tout ce qu'a le Père est à moi; c'est pourquoi j'ai dit qu'il prend¹ de ce qui est à moi, et qu'il vous l'annoncera.

— ¹ le mot grec signifie: prendre, ou recevoir.

Joie du monde et joie des disciples

16 Un peu de temps et vous ne me verrez plus, et encore un peu de temps et vous me verrez¹.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: parce que je m'en vais vers le Père.

17 Alors, quelques-uns de ses disciples se dirent les uns aux autres: Que signifie ce qu'il nous dit: Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, et: Parce que je m'en vais vers le Père?

18 Ils disaient donc: Que signifie: Un peu [de temps]? Nous ne savons pas de quoi il parle.

19 Jésus donc savait qu'ils voulaient l'interroger, et il leur dit: Vous vous interrogez les uns les autres sur ce que j'ai dit: Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez.

20 En vérité, en vérité, je vous dis, que vous, vous pleurerez et vous vous lamenterez, et le monde se réjouira; vous, vous serez dans la tristesse, mais votre tristesse sera changée en joie.

21 La femme, quand elle accouche, a de la tristesse, parce que son heure est venue; mais après qu'elle a donné naissance à l'enfant, elle ne se souvient plus de l'angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce qu'un homme est né dans le monde.

22 Et vous donc, vous avez maintenant de la tristesse; mais je vous reverrai, et votre cœur se réjouira; et personne ne vous enlèvera¹ votre joie.

— ¹ littéralement: enlève.

Les disciples en relation avec le Père

23 Et en ce jour-là vous ne m'interrogez plus sur rien. En vérité, en vérité, je vous dis que toutes les choses que vous demanderez au Père en mon nom, il vous les donnera.

24 Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé en mon nom; demandez, et vous recevrez, afin que votre joie soit complète.

25 Je vous ai dit ces choses par des comparaisons; l'heure vient que je ne vous parlerai plus par comparaisons, mais je vous parlerai ouvertement du Père.

26 En ce jour-là, vous demanderez en mon nom, et je ne vous dis pas que moi je prierai le Père pour vous;

27 car le Père lui-même vous aime, parce que vous, vous m'avez aimé et que vous avez cru que moi je suis sorti d'auprès de Dieu.

28 Je suis sorti d'auprès du Père, et je suis venu dans le monde; de nouveau je laisse le monde, et je vais vers le Père.

29 Ses disciples¹ disent: Voici, maintenant tu parles ouvertement, et tu n'emploies aucune comparaison.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: lui.

30 Maintenant nous savons que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas besoin que quelqu'un te fasse des demandes; à cause de cela, nous croyons que tu es venu de Dieu.

31 Jésus leur répondit: Vous croyez maintenant?

32 Voici, l'heure vient, et elle est venue, où vous serez dispersés chacun chez soi, et où vous me laisserez seul. Et je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.

33 Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous ayez la paix. Vous avez de l'affliction dans le monde; mais ayez bon courage, moi j'ai vaincu le monde.

La prière sacerdotale

Jésus demande à être glorifié

17 Jésus dit ces choses, et levant ses yeux au ciel, il dit: Père, l'heure est venue; glorifie ton Fils, afin que le¹ Fils te glorifie,

— ¹ plusieurs manuscrits portent: ton.

2 et que, comme tu lui as donné autorité¹ sur toute chair, il donne la vie éternelle à tous ceux² que tu lui as donnés.

— ¹ littéralement: tout ce. — ² ou: pouvoir; la puissance avec le droit de l'exercer.

3 Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te connaissent, seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ.

4 Moi, je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire;

5 et maintenant glorifie-moi, toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde soit.

6 J'ai manifesté ton nom aux hommes que tu m'as donnés du monde; ils étaient à toi, et tu me les as donnés, et ils ont gardé ta Parole.

7 Maintenant ils savent que tout ce que tu m'as donné vient¹ de toi;

— ¹ littéralement: est.

8 car je leur ai donné les paroles¹ que tu m'as données, et ils les ont reçues; et ils ont vraiment connu que je suis sorti d'auprès de toi, et ils ont cru que toi, tu m'as envoyé.

— ¹ proprement: les choses dites, les communications divines.

La prière sacerdotale

Ceux pour lesquels Jésus prie

9 Moi, je fais des demandes pour eux; je ne fais pas de demandes pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi

10 — et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi — et je suis glorifié en eux.

11 Et je ne suis plus dans le monde, et ceux-ci sont dans le monde, et moi je viens vers toi. Père saint, garde-les en ton nom que tu m'as donné, afin qu'ils soient un comme nous.

12 Quand j'étais avec eux, moi je les gardais en ton nom que tu m'as donné; et je [les] ai protégés, et aucun d'entre eux n'a été perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture soit accomplie.

13 Et maintenant je viens vers toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient ma joie accomplie¹ en eux-mêmes.

— ¹ littéralement: remplie, complète.

La prière sacerdotale

Les disciples et le monde

14 Moi, je leur ai donné ta Parole¹, et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.

— ¹ ici: la parole de Dieu en témoignage.

15 Je ne fais pas la demande que tu les enlèves du monde, mais que tu les gardes du mal.

16 Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.

17 Sanctifie-les par la vérité; ta Parole est la vérité¹.

— ¹ littéralement: ta Parole est vérité.

18 Comme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les ai envoyés dans le monde.

19 Et moi, je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité¹.

— ¹ ou: en vérité.

La prière sacerdotale

Jésus fait des demandes pour tous ceux qui croient

20 Or je ne fais pas seulement des demandes pour ceux-ci, mais aussi pour ceux qui croient en moi par leur parole;

21 afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi; afin qu'eux aussi soient¹ en nous, afin que le monde croie que toi tu m'as envoyé.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: un.

La prière sacerdotale

L'unité en gloire

22 Et la gloire que tu m'as donnée, moi, je la leur ai donnée, afin qu'ils soient un, comme nous, [nous sommes] un;

23 moi en eux, et toi en moi; afin qu'ils soient accomplis en un¹, [et] que le monde connaisse que toi tu m'as envoyé, et que tu les as aimés comme tu m'as aimé.

— ¹ ou: parfaitement un.

La prière sacerdotale

Jésus veut que les siens voient sa gloire

24 Père, je veux, quant à ceux que tu m'as donnés, que là où moi je suis, ils y soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, celle que tu m'as donnée; car tu m'as aimé avant la fondation du monde.

25 Père juste! Et le¹ monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu; et ceux-ci ont connu que toi tu m'as envoyé.

— ¹ ou: avant la fondation du monde, (v. 24) Père juste! Et le.

26 Et je leur ai fait connaître ton nom, et je [le leur] ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.

Arrestation de Jésus

18 Ayant dit ces choses, Jésus s'en alla avec ses disciples de l'autre côté du torrent du Cédron, où était un jardin, dans lequel il entra, lui et ses disciples.

2 Et Judas, qui le livrait, connaissait aussi le lieu, car Jésus s'y était souvent réuni avec ses disciples.

3 Alors Judas, ayant pris la compagnie [de soldats], et des gardes venant des principaux sacrificateurs et des pharisiens, vient là, avec des lanternes et des flambeaux et des armes.

4 Jésus donc, sachant toutes les choses qui devaient lui arriver, s'avança et leur dit: Qui cherchez-vous?

5 Ils lui répondirent: Jésus le Nazaréen. Jésus leur dit: C'est moi¹. Et Judas, qui le livrait, était là aussi avec eux.

— ¹ littéralement: Moi, je suis.

6 Quand donc il leur dit: C'est moi¹, ils reculèrent, et tombèrent par terre.

— ¹ littéralement: Moi, je suis.

7 Alors, il leur demanda de nouveau: Qui cherchez-vous? Et ils dirent: Jésus le Nazaréen.

8 Jésus répondit: Je vous ai dit que c'est moi¹; si donc vous me cherchez, laissez aller ceux-ci,

— ¹ littéralement: moi, je suis.

9 — afin que soit accomplie la parole qu'il avait dite: De ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu aucun.

10 Alors Simon Pierre, ayant une épée, la tira et frappa l'esclave du souverain sacrificateur et lui coupa l'oreille droite; et le nom de l'esclave était Malchus.

11 Jésus donc dit à Pierre: Remets l'épée dans le fourreau; la coupe que le Père m'a donnée, ne la boirai-je vraiment pas?

Jésus devant Anne et Caïphe

12 Alors, la compagnie [de soldats] et le chiliarque, et les gardes des Juifs, se saisirent de Jésus et le lièrent, 13 et l'amènèrent d'abord à Anne; car il était [le] beau-père de Caïphe, lequel était souverain sacrificateur cette année-là¹.

— ¹ ou: de cette année-là.

14 Or Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs le conseil, qu'il était avantageux qu'un seul homme périsse pour le peuple.

Reniement de Pierre

15 Or Simon Pierre suivait Jésus, ainsi qu'un autre disciple; et ce disciple-là était connu du souverain sacrificateur, et il entra avec Jésus dans la cour du palais du souverain sacrificateur.

16 Mais Pierre se tenait dehors à la porte. L'autre disciple donc, qui était connu du souverain sacrificateur, sortit, et parla à celle qui gardait la porte, et elle fit entrer Pierre.

17 La servante, qui gardait la porte, dit alors à Pierre: N'es-tu pas, toi aussi, [un] des disciples de cet homme? Il dit: Je n'en suis pas.

18 Or les esclaves et les gardes, ayant allumé un feu de charbon, se tenaient là, car il faisait froid, et ils se chauffaient; et Pierre aussi était avec eux, se tenant là et se chauffant.

Jésus est interrogé par le souverain sacrificateur

19 Le souverain sacrificateur donc interrogea Jésus sur ses disciples et sur son enseignement.

20 Jésus lui répondit: Moi, j'ai ouvertement parlé au monde; moi, j'ai toujours enseigné dans la synagogue, et dans le temple où tous les Juifs se rassemblent, et je n'ai rien dit en secret.

21 Pourquoi m'interroges-tu? Interroge ceux qui ont entendu ce que je leur ai dit; voilà, ils savent, eux, ce que moi j'ai dit.

22 Or comme il disait ces choses, un des gardes qui se tenait là frappa Jésus au visage, en disant: Réponds-tu ainsi au souverain sacrificateur?

23 Jésus lui répondit: Si j'ai mal parlé, rends témoignage de [ce qui est] mal; mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu?

24 Alors, Anne l'envoya lié à Caïphe, le souverain sacrificateur.

25 Et Simon Pierre se tenait là, et se chauffait; ils lui dirent donc: Et toi, n'es-tu pas [un] de ses disciples? Il le nia, et dit: Je n'en suis pas.

26 Un des esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, dit: Ne t'ai-je pas vu, moi, dans le jardin avec lui?

27 Pierre donc nia encore; et aussitôt un coq chanta.

Jésus devant Pilate

28 Ils amènent donc Jésus de chez Caïphe au prétoire¹ (or c'était le matin). Et eux-mêmes, ils n'entrèrent pas au prétoire¹, afin qu'ils ne soient pas souillés, mais qu'ils puissent manger la pâque.

— ¹ le quartier général d'un gouverneur militaire romain; à Rome, celui de la garde impériale; et aussi la salle où siégeait le préteur.

29 Pilate donc sortit vers eux, et dit: Quelle accusation portez-vous contre cet homme?

30 Ils répondirent et lui dirent: Si celui-ci n'était pas malfaisant, nous ne te l'aurions pas livré.

31 Alors, Pilate leur dit: Prenez-le, vous, et jugez-le selon votre loi. Les Juifs lui dirent: Il ne nous est pas permis de faire mourir personne

32 — afin que soit accomplie la parole que Jésus avait dite, indiquant de quelle mort il devait mourir.

33 Alors, Pilate entra encore dans le prétoire, et appela Jésus, et lui dit: Toi, es-tu le roi des Juifs?

34 Jésus répondit: Dis-tu cela de toi-même, ou d'autres te l'ont-ils dit de moi?

35 Pilate répondit: Suis-je Juif, moi? Ta nation et les principaux sacrificateurs t'ont livré à moi; qu'as-tu fait?

36 Jésus répondit: Mon royaume n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu, afin que je ne sois pas livré aux Juifs; mais maintenant mon royaume n'est pas d'ici.

37 Pilate donc lui dit: Toi, tu es donc roi? Jésus répondit: Tu le dis que moi je suis roi. Moi, je suis né pour cela, et c'est pour cela que je suis venu dans le monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité, écoute ma voix.

38 Pilate lui dit: Qu'est-ce que la vérité? Et ayant dit cela, il sortit encore vers les Juifs, et il leur dit: Moi, je ne trouve aucun motif [de condamnation] en lui;

39 mais vous avez une coutume, que je vous relâche quelqu'un¹ à la Pâque; voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs?

— ¹ littéralement: un seul.

40 Alors, ils s'écrièrent encore¹, en disant: Non pas celui-ci, mais Barabbas. Or Barabbas était un brigand.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: tous.

Jésus outragé par les soldats

19 Alors donc Pilate prit Jésus et le fit fouetter.

2 Et les soldats, ayant tressé une couronne d'épines, la mirent sur sa tête, et l'habillèrent d'un vêtement de pourpre;

3 et ils venaient vers lui et disaient: Salut, roi des Juifs! Et ils le frappaient au visage.

4 Et Pilate sortit encore et leur dit: Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun motif [de condamnation].

5 Alors, Jésus sortit dehors, portant la couronne d'épines et le vêtement de pourpre. Et il leur dit: Voici l'homme!

6 Quand donc les principaux sacrificateurs et les gardes le virent, ils s'écrièrent, en disant: Crucifie, crucifie[-le]! Pilate leur dit: Prenez-le, vous, et crucifiez[-le]; car moi, je ne trouve pas en lui de motif [de condamnation].

7 Les Juifs lui répondirent: Nous avons une loi, et selon notre loi il doit mourir, car il s'est fait Fils de Dieu.

Condamnation de Jésus par Pilate

8 Quand donc Pilate entendit cette parole, il craignit davantage,

9 et il entra de nouveau dans le prétoire, et dit à Jésus: D'où es-tu? Mais Jésus ne lui donna pas de réponse.

10 Pilate donc lui dit: Ne me parles-tu pas? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir¹ de te relâcher, et que j'ai le pouvoir¹ de te crucifier?

— ¹ pouvoir: la puissance avec le droit de l'exercer.

11 Jésus [lui] répondit: Tu n'aurais aucun pouvoir¹ contre moi, s'il ne t'était donné d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché.

— ¹ pouvoir: la puissance avec le droit de l'exercer.

12 Dès lors Pilate cherchait à le relâcher; mais les Juifs criaient, en disant: Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César; quiconque se fait roi, se déclare contre César.

13 Pilate donc, ayant entendu ces paroles, amena Jésus dehors, et s'assit sur le siège du tribunal, au lieu dit Le Pavé — et en hébreu Gabbatha

14 (or c'était la Préparation de la Pâque, c'était environ la sixième heure) et il dit aux Juifs: Voici votre roi!

15 Mais ils crièrent: Ôte, ôte, crucifie-le! Pilate leur dit: Crucifierai-je votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent: Nous n'avons pas d'autre roi que César.

16 Alors donc il le leur livra pour être crucifié; ils prirent donc Jésus¹.

— ¹ plusieurs manuscrits ajoutent: et l'emmenèrent.

Jésus est crucifié

17 Et, portant lui-même la croix, il sortit vers le lieu dit du Crâne, qui est appelé en hébreu Golgotha,

18 là où ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu.

19 Et Pilate fit aussi un écriteau, et le plaça sur la croix; et il y était écrit: Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs.

20 Beaucoup de Juifs donc lurent cet écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville¹; et il était écrit en hébreu, en latin, en grec.

— ¹ ou: parce que le lieu de la ville, où Jésus fut crucifié, était près.

21 Alors, les principaux sacrificateurs des Juifs dirent à Pilate: N'écris pas: Le roi des Juifs, mais que lui a dit: Je suis le roi des Juifs.

22 Pilate répondit: Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.

23 Alors, les soldats, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et en firent quatre parts, une part pour chaque soldat. [Ils prirent] aussi la tunique. Or la tunique était sans couture, tissée d'une seule pièce depuis le haut.

24 Ils dirent donc entre eux: Ne la déchirons pas, mais tirons-la au sort, [pour savoir] à qui elle sera — afin que l'Écriture soit accomplie, qui dit: «Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ils ont jeté le sort sur ma robe»¹. Les soldats donc firent ces choses.

— ¹ Psaume 22:19.

Jésus et sa mère

25 Or, près de la croix de Jésus, se tenaient sa mère, et la sœur de sa mère, Marie, [femme] de Clopas, et Marie de Magdala.

26 Jésus donc voyant sa mère, et le disciple qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère: Femme, voilà ton fils.

27 Puis il dit au disciple: Voilà ta mère. Et dès cette heure-là, le disciple la prit chez lui.

Mort de Jésus

28 Après cela, Jésus, sachant que toutes choses étaient déjà accomplies, dit, afin que l'Écriture soit accomplie: J'ai soif.

29 Il y avait là un vase plein de vin aigre. Ils remplirent de vin aigre une éponge, et, l'ayant mise sur une branche d'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche.

30 Quand donc Jésus eut pris le vin aigre, il dit: C'est accompli. Et ayant baissé la tête, il remit¹ son esprit.

— ¹ littéralement: livra.

Le sang et l'eau

31 Alors, afin que les corps ne restent pas sur la croix un jour de sabbat, puisque c'était la Préparation — car le jour de ce sabbat-là était grand — les juifs demandèrent à Pilate qu'on leur brise les jambes, et qu'on les enlève.

32 Les soldats donc vinrent et brisèrent les jambes du premier, et de l'autre qui était crucifié avec lui.

33 Mais, s'étant approchés de Jésus, comme ils virent qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes;

34 mais un des soldats lui transperça le côté avec une lance, et aussitôt, il en sortit du sang et de l'eau.

35 Et celui qui l'a vu rend témoignage, et son témoignage est véritable; et lui, il sait qu'il dit vrai, afin que vous aussi vous croyiez.

36 Car ces choses sont arrivées afin que l'Écriture soit accomplie: «Pas un de ses os ne sera brisé»¹.

— ¹ Exode 12:46; Psaume 34:21.

37 Et encore une autre Écriture dit: «Ils regarderont vers celui qu'ils ont transpercé»¹.

— ¹ Zacharie 12:10.

Jésus mis dans le tombeau

38 Or, après ces choses, Joseph d'Arimatee, qui était disciple de Jésus — en secret toutefois par crainte des Juifs — demanda à Pilate [l'autorisation] d'enlever le corps de Jésus; et Pilate le permit. Il vint donc et enleva son corps.

39 Et Nicodème, celui qui au commencement était allé de nuit à Jésus, vint aussi, apportant un mélange de myrrhe et d'aloès, d'environ 100 livres.

40 Ils prirent donc le corps de Jésus, et le lièrent de bandelettes, avec les aromates, comme les Juifs ont coutume de préparer l'ensevelissement¹.

— ¹ voir Matthieu 26:12.

41 Or il y avait, au lieu où il avait été crucifié, un jardin, et dans le jardin un tombeau neuf, dans lequel personne encore n'avait été mis.

42 Ils mirent donc Jésus là, à cause de la Préparation des Juifs, parce que le tombeau était proche.

Résurrection de Jésus

20 Et le premier jour de la semaine, Marie de Magdala vient le matin au tombeau, comme il faisait encore nuit; et elle voit la pierre enlevée [de l'entrée] du tombeau.

2 Elle court donc, et vient vers Simon Pierre et vers l'autre disciple que Jésus aimait, et elle leur dit: On a enlevé du tombeau le Seigneur, et nous ne savons pas où on l'a mis.

3 Alors, Pierre sortit, et l'autre disciple, et ils s'en allèrent au tombeau.

4 Et ils couraient les deux ensemble; mais l'autre disciple courut devant plus vite que Pierre, et arriva le premier au tombeau;

5 et s'étant baissé, il voit les bandelettes posées [là]; cependant il n'entra pas.

6 Simon Pierre donc, qui le suivait, arrive aussi, et il entra dans le tombeau; et il voit les bandelettes posées [là],

7 et le linge qui avait été sur sa tête, lequel n'était pas avec les bandelettes, mais roulé dans un lieu à part.

8 Alors donc l'autre disciple qui était arrivé le premier au tombeau, entra aussi, et il vit, et crut;

9 car ils ne connaissaient pas encore l'Écriture, [qui dit] qu'il devait ressusciter d'entre les morts.

10 Alors, les disciples s'en retournèrent chez eux.

Apparition de Jésus à Marie de Magdala

11 Mais Marie se tenait près du tombeau, dehors, et pleurait. Alors qu'elle pleurait, elle se baissa vers l'intérieur du tombeau;

12 et elle voit deux anges vêtus de blanc, assis, l'un à la tête et l'autre aux pieds, là où le corps de Jésus avait été couché.

13 Et ils lui disent: Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit: Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je ne sais pas où on l'a mis.

14 Ayant dit cela, elle se retourna, et elle voit Jésus qui se tenait là; et elle ne savait pas que c'était Jésus.

15 Jésus lui dit: Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle, pensant que c'était le jardinier, lui dit: Seigneur¹, si c'est toi qui l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et moi je l'enlèverai.

— ¹ plutôt: Monsieur.

16 Jésus lui dit: Marie! Elle, s'étant retournée, lui dit en hébreu: Rabboni! — ce qui veut dire: Maître¹.

— ¹ maître qui enseigne.

17 Jésus lui dit: Ne me touche pas, car je ne suis pas encore monté vers le¹ Père; mais va vers mes frères, et dis-leur: Je monte vers mon Père et votre Père, et vers mon Dieu et votre Dieu.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: mon.

18 Marie de Magdala vient rapporter aux disciples qu'elle a vu le Seigneur, et qu'il lui a dit ces choses.

Apparition de Jésus aux disciples

19 Le soir donc étant [venu], ce jour-là, le premier de la semaine, et les portes [du lieu] où se trouvaient les disciples étant fermées par crainte des Juifs, Jésus vint, et se tint au milieu [d'eux]. Et il leur dit: Que la paix soit avec vous!

20 Et ayant dit cela, il leur montra ses¹ mains et son² côté. Les disciples se réjouirent donc quand ils virent le Seigneur.

— ¹ plusieurs manuscrits portent: les. — ² plusieurs manuscrits portent: le.

21 Alors [Jésus] leur dit encore: Que la paix soit avec vous! Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je vous envoie.

22 Et ayant dit cela, il souffla sur eux, et leur dit: Recevez [l']Esprit Saint.

23 Ceux à qui vous pardonnerez les péchés, ils leur sont pardonnés; [et] ceux à qui vous les retiendrez, ils sont retenus.

Incrédulité de Thomas

24 Or Thomas, l'un des Douze, appelé Didyme¹, n'était pas avec eux quand Jésus vint.

— ¹ ou: Jumeau.

25 Les autres disciples lui dirent donc: Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit: Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, et si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, et si je ne mets pas ma main dans son côté, je ne le croirai absolument pas.

26 Et huit jours après, ses disciples étaient de nouveau à l'intérieur [de la maison], et Thomas avec eux. Jésus vint, les portes étant fermées, et il se tint au milieu [d'eux] et dit: Que la paix soit avec vous!

27 Puis il dit à Thomas: Avance ton doigt ici, et regarde mes mains; avance aussi ta main, et mets-la dans mon côté; et ne sois pas incrédule, mais croyant.

28 Thomas répondit et lui dit: Mon Seigneur et mon Dieu!

29 Jésus lui dit: Parce que tu m'as vu, tu as cru? Bienheureux ceux qui n'ont pas vu et qui ont cru!

But de cet évangile

30 Jésus donc fit aussi devant [ses] disciples beaucoup d'autres miracles¹, qui ne sont pas écrits dans ce livre.

— ¹ littéralement: signes; ainsi dans tout l'évangile de Jean.

31 Mais ces choses sont écrites¹ afin que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en croyant vous ayez la vie par² son nom.

— ¹ ou: Mais ceux-ci sont écrits. — ² ou: dans.

Apparition de Jésus près de la mer de Tibériade

21 Après ces choses, Jésus se manifesta encore aux disciples près de la mer de Tibériade; et il se manifesta ainsi:

2 Simon Pierre, et Thomas, appelé Didyme¹, et Nathanaël, de Cana de Galilée, et les [fils] de Zébédée, et deux autres de ses disciples étaient ensemble.

— ¹ ou: Jumeau.

3 Simon Pierre leur dit: Je vais pêcher. Ils lui disent: Nous allons aussi avec toi. Ils sortirent, et montèrent dans le bateau; et cette nuit-là ils ne prirent rien.

4 Et le matin étant déjà venu, Jésus se tint sur le rivage; les disciples toutefois ne savaient pas que c'était Jésus.

5 Alors, Jésus leur dit: Enfants, avez-vous quelque chose à manger? Ils lui répondirent: Non!

6 Et il leur dit: Jetez le filet du côté droit du bateau, et vous trouverez. Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus le tirer, à cause de la multitude des poissons.

7 Alors, ce disciple que Jésus aimait, dit à Pierre: C'est le Seigneur! Simon Pierre donc, ayant entendu que c'était le Seigneur, attacha son vêtement à la ceinture — car il était nu — et se jeta à la mer.

8 Et les autres disciples vinrent avec le petit bateau — car ils n'étaient pas loin de la terre, mais à environ 200 coudées — traînant le filet de poissons.

9 Quand ils furent donc descendus à terre, ils voient là un feu de braises, et du poisson posé dessus, et du pain.

10 Jésus leur dit: Apportez quelques-uns des poissons que vous venez de prendre.

11 Alors Simon Pierre monta, et tira à terre le filet, plein de 153 gros poissons; et bien qu'il y en ait eu autant, le filet ne se déchira pas.

12 Jésus leur dit: Venez, déjeunez. Et aucun des disciples n'osait lui demander: Toi, qui es-tu? — sachant que c'était le Seigneur.

13 Jésus vient et prend le pain, et le leur donne, et de même le poisson.

14 C'était déjà la troisième fois que Jésus se manifestait aux disciples, après être ressuscité d'entre les morts.

Entretien de Jésus avec Pierre

15 Quand donc ils eurent déjeuné, Jésus dit à Simon Pierre: Simon, [fils] de Jonas, m'aimes¹-tu plus que [ne font] ceux-ci? Il lui dit: Oui, Seigneur, toi, tu sais que je t'aime². Il lui dit: Fais paître mes agneaux.

— ¹ aimer, ici: agapaô (amour pouvant aller jusqu'à sacrifier sa vie). — ² aimer, ici: phileô (tendre affection).

16 Il lui dit encore une deuxième fois: Simon, [fils] de Jonas, m'aimes¹-tu? Il lui dit: Oui, Seigneur, toi, tu sais que je t'aime². Il lui dit: Sois berger de mes brebis.

— ¹ aimer, ici: agapaô (amour pouvant aller jusqu'à sacrifier sa vie). — ² aimer, ici: phileô (tendre affection).

17 Il lui dit pour la troisième fois: Simon, [fils] de Jonas, m'aimes¹-tu? Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour la troisième fois: M'aimes¹-tu? Et il lui dit: Seigneur, toi, tu sais toutes choses, toi, tu sais que je t'aime¹.

[Jésus] lui dit: Fais paître mes brebis.

— ¹ aimer, ici: phileô (tendre affection).

18 En vérité, en vérité, je te dis: Quand tu étais jeune, tu attachais ta ceinture, et tu allais où tu voulais; mais quand tu seras devenu vieux, tu étendras les mains, et un autre attachera ta ceinture, et te conduira où tu ne veux pas.

19 Or il dit cela pour indiquer de quelle mort il glorifierait Dieu. Et ayant dit cela, il lui dit: Suis-moi!

Pierre et Jean

20 Pierre, s'étant retourné, voit suivre le disciple que Jésus aimait, celui qui aussi, durant le dîner, s'était penché sur sa poitrine, et avait dit: Seigneur, qui est celui qui te livrera?

21 Pierre donc, le voyant, dit à Jésus: Seigneur, et celui-ci, que [lui arrivera-t-il]?

22 Jésus lui dit: Si je veux qu'il reste jusqu'à ce que je vienne, que t'importe? Toi, suis-moi!

23 Cette parole donc se répandit parmi les frères, que ce disciple-là ne mourrait pas. Or Jésus ne lui avait pas dit qu'il ne mourrait pas, mais: Si je veux qu'il reste jusqu'à ce que je vienne, [que t'importe?]

24 C'est ce disciple-là qui rend témoignage de ces choses, et qui a écrit ces choses; et nous savons que son témoignage est vrai.

25 Et il y a aussi beaucoup d'autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient écrites une à une, je ne pense pas que le monde même pourrait contenir les livres qui seraient écrits.